



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 171-206

Émile Chassinat

Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES

EN DIALECTE FAYOUMIQUE

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.

Ces fragments appartiennent à l'Institut français d'archéologie orientale, pour le compte duquel ils ont été acquis, il y a une quinzaine d'années, par M. U. Bouriant, qui en donna presque immédiatement une édition accompagnée d'un index des mots nouveaux qu'ils contiennent⁽¹⁾. Ils proviennent très vraisemblablement de la bibliothèque du Deir el-Abiad, d'où sont sortis tant de précieux documents. Malgré les recherches auxquelles je me suis livré, je n'ai pas pu recueillir de nouveaux renseignements précis sur leur origine; jusqu'à plus ample informé, nous devons nous en tenir à ce qu'a rapporté M. Bouriant dans son mémoire⁽²⁾.

Il me paraît certain, toutefois, ce qui avait échappé à M. Bouriant, que ces feuillets, qui sont au nombre de douze, ont été arrachés aux trois manuscrits qui ont fourni au Musée Borgia les importants extraits du prophète Isaïe, de l'Évangile de St Jean et des Épîtres de St Paul⁽³⁾ publiés par Zoega⁽⁴⁾. La comparaison des originaux dont je dispose avec la planche de fac-simile contenue dans l'ouvrage de W. F. Engelbreth⁽⁵⁾, qui reproduit quelques lignes des

⁽¹⁾ U. BOURIANT, *Fragments bachmouriques*, dans les *Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien*, t. II, p. 567-604.

⁽²⁾ Id., *ibid.*, p. 567.

⁽³⁾ M. Lacau a déjà émis l'hypothèse que les fragments des Épîtres de Paul publiés par Zoega et M. Bouriant faisaient partie du même manuscrit, *Notes de phonétique et d'étymologie*, §I, dans

le *Recueil de travaux*, t. XXIV, p. 202, note 1.

⁽⁴⁾ ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum*, Rome, 1810, p. 139-168.

⁽⁵⁾ W. F. ENGELBRETH, *Fragmenta basmuro-coptica veteris et novi testamenti quæ in Museo Borgiano velitris asservantur*. J'ai dû recourir à cet ouvrage n'ayant à ma disposition qu'un exemplaire sans planches du catalogue de Zoega.

manuscris en dialecte fayoumique de la collection Borgia, m'a permis de constater une similitude complète dans les formes paléographiques des textes du Caire et de Rome. Certains indices nettement caractéristiques peuvent être relevés en particulier dans l'accentuation du texte d'Isaïe reproduit par Zoega, qui se répètent dans les fragments du même prophète conservés à l'Institut. J'en signalerai quelques-uns dans ce qui suit. L'étude de la langue et du vocabulaire employés par les moines qui ont traduit ces documents du grec rend également très vraisemblable l'hypothèse que je propose.

J'avais l'intention de rééditer ces documents dans le catalogue que nous préparons des manuscrits coptes conservés à l'Institut français, et de joindre à la publication quelques pages de ces manuscrits reproduites dans leurs dimensions naturelles. Mais, sollicité de divers côtés, je me suis résigné à modifier momentanément mon projet et à donner sans plus tarder la copie que j'avais établie en vue de l'exécution de mon premier dessein. A la place des planches, j'ai fait figurer dans mon travail un spécimen de l'écriture de chacun des trois manuscrits comprenant un alphabet complet, ce qui permettra de vérifier, d'une manière tout au moins provisoire, l'hypothèse que j'ai avancée sur l'identité des manuscrits de la collection Borgia et de l'Institut.

Le texte que je fournis diffère quelque peu de celui qui a été déjà publié. Cela tient surtout à ce que M. Bouriant a parfois ajouté, là où ils manquaient, les traits-voyelles, et qu'il a également complété les mots abrégés dans l'original. Quelques lettres ont été omises par place, mais c'est là un fait qui se produit souvent lors d'une première lecture et auquel peu d'éditeurs de textes échappent. Pour mon compte, je me suis astreint à reproduire, aussi fidèlement que le permettent les ressources de la typographie, la disposition matérielle du document. J'ai particulièrement respecté la ponctuation et l'accentuation; j'ai même conservé aux traits-voyelles, dans l'impression, les proportions qu'ils ont dans l'original. Afin de laisser à la ponctuation l'importance et la signification que les scribes lui avaient données, je n'ai pas séparé les mots, contrairement à la coutume admise, suivant ce que Zoega avait déjà fait pour les fragments fayoumiques de la collection Borgia.

surmontées de >—. Toutes sont tracées en noir et sortent des marges. L'écriture du manuscrit est très régulière; l'encre à légèrement jauni. L'ι porte le tréma ῑ dans certains cas. Plusieurs lettres telles que l'ε, le κ, le μ, le ν, le τ, le γ, l'ω et le ω sont pointées très souvent : ε̇, κ̇, μ̇, ν̇, τ̇, γ̇, ω̇, ω̇. Le π se lie parfois à l'η et à l'ι, le τ et le ν à l'η, les ligatures π̄ω̄ et φ̄τ̄, pour π̄ω̄ et φ̄τ̄, sont constantes. Au bout des lignes, les mots sont quelquefois abrégés : la lettre finale est supprimée, surtout lorsque c'est un ν. L'abréviation est indiquée par un trait placé au-dessus du mot, —, qui dépasse dans la marge.

J'ai dit précédemment que le manuscrit de la collection Borgia offre avec celui-ci des points de ressemblance évidents. On y remarque en effet, outre une ornementation identique à celle du manuscrit du Caire⁽¹⁾, l'emploi des lettres pointées que je viens de signaler, principalement l'ω et le ω. Toutefois Zoega, suivant l'habitude prise à l'époque où son catalogue fut rédigé, remplace le point par un accent ω̂, ω̂, qu'il place du reste à tort sur la partie antérieure de la lettre, alors que le manuscrit qu'il a copié donne ω̇, ω̇ (ou plus exactement ω̇ ω̇), comme la publication d'Engelbreth l'établit⁽²⁾.

La conservation du manuscrit est excellente.

⁽¹⁾ Voir la notice descriptive que Zoega, *loc cit.*, p. 139, consacre aux deux feuillets d'Isaïe conservés à Rome.

⁽²⁾ Engelbreth, d'autre part, ne respecte pas toujours la ponctuation du manuscrit : il multiplie

les : qui ne se rencontrent pas dans l'original, si l'on en croit Zoega qui emploie, plus exactement, le point simple. Le manuscrit du Caire donne également le point simple qu'il place généralement au milieu de la ligne.

ⲉ

ⲛⲓⲁ

[XXIX, v. 24.] ⲁⲮⲱⲛⲉⲧⲥⲁⲣⲉⲙⲛⲙ
 ⲡⲉⲮⲉⲛⲧⲉⲮⲉⲓⲙⲓⲉⲮ
 ⲥⲖⲱ · ⲛⲉⲧⲕⲗⲉⲙⲗⲉⲙ
 ⲉⲮⲉⲧⲥⲁⲃⲁⲗⲉⲥⲱⲧⲉⲙ

5. ⲛⲥⲁⲡⲟⲥ · ⲁⲮⲱⲛⲓ
 ⲗⲉⲥⲉⲧⲃⲁⲗⲁⲃⲉⲮⲉⲧⲥⲁⲃⲁ
 ⲉⲱⲉⲭⲓⲛⲛⲟⲮⲉⲣⲓⲛⲏ

[XXX, v. 1.] ⲛⲏ · ⲟⲮⲁⲓⲛⲛⲉⲱⲏ
 ⲗⲓⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ

10. ⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲗⲉⲡⲟⲥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲮⲭⲉⲗⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
 ⲓⲗⲓⲛⲛⲟⲮⲱⲗⲁⲭⲛⲓ
 ⲛⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲗⲁⲧⲉⲛ
 ⲁⲮⲱⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲉⲙⲙⲓ

15. ⲉⲛⲛⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲉ
 ⲡⲁⲡⲛⲗⲉⲛ · ⲉⲟⲮⲉⲛ
 ⲛⲁⲃⲓⲉⲛⲗⲏⲓⲉⲭⲛⲛⲉ
 ⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓ · ⲛⲉⲧⲙⲁ
 ⲗⲱⲓⲉⲛⲗⲏⲓⲉⲕⲏⲙⲓ

[v. 2.]

20. ⲗⲏⲁⲕⲗⲉⲙⲡⲟⲮⲧⲁ
 ⲃⲗⲛⲧⲓⲛⲁⲛⲧⲗⲉⲗⲃⲟ
 ⲏⲟⲓⲛⲉⲗⲁⲮⲛⲧⲉⲛ
 ⲱⲗⲁⲣⲁⲱ ⲁⲮⲱ
 ⲛⲧⲗⲉⲗⲥⲕⲉⲡⲁⲛⲓⲛⲙ

25. ⲙⲁⲮⲛⲧⲉⲛⲗⲁⲕⲏⲙⲓ
 ⲧⲉⲥⲕⲉⲡⲏⲏⲁⲣⲙⲱⲗⲁ

[v. 3.]

ⲛⲏⲧⲉⲛⲉⲟⲮⲱⲡⲓⲧ
 ⲁⲮⲱⲟⲮⲉⲱⲙⲧⲛⲏⲏ

30. ⲛⲧⲁⲮⲁⲕⲗⲁⲧⲏⲟⲮⲉⲕⲏ
 ⲙⲓ · ⲭⲉⲟⲮⲁⲛⲛⲉ

[v. 4.]

ⲉⲗⲓⲱⲓⲛⲓⲛⲁⲛ
 ⲭⲱⲭⲉⲮⲁⲮⲁⲛⲧ

[v. 5.]

ⲭⲉⲉⲛⲓ · ⲉⲮⲉⲛⲓⲥⲓⲛ̅
 35. ⲛⲟⲮⲙⲉⲧⲡⲓⲉⲉⲓ

ⲙⲏⲟⲮⲗⲗⲟⲥⲉⲛⲉⲛⲉⲧ
 ⲛⲏⲟⲮⲛⲏⲟⲮⲉⲛⲉⲮ
 ⲃⲟⲏⲟⲓⲗⲗⲗⲗⲉⲟⲮⲱ
 ⲡⲓⲧⲙⲛⲟⲮⲉⲱⲙⲧ

5. ⲧⲛⲟⲣⲁⲥⲓⲕⲏⲛⲛⲓⲧⲱⲃⲛⲁⲮⲓ
 ⲉⲧⲛⲧⲏⲧⲏⲣⲉⲙⲟⲥ

[v. 6.] ⲛⲗⲏⲓⲛⲧⲉⲟⲗⲓⲧⲓⲕ
 ⲙⲏⲧⲉⲗⲱⲥ · ⲟⲮ
 ⲙⲟⲮⲓⲙⲛⲟⲮⲙⲉⲥ

10. ⲙⲓⲙⲟⲮⲓ · ⲛⲉⲛⲛⲁⲕ
 ⲙⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲥⲛⲛⲁⲕ
 ⲉⲮⲉⲛⲗⲗⲉⲃⲁⲗ · ⲛⲉⲓ
 ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲮⲓⲛⲓⲙ
 ⲙⲁⲮⲉⲃⲁⲗⲙⲙⲉⲮ

15. ⲛⲉⲮⲁⲛⲱⲣⲓⲛⲉ
 ⲗⲗⲱ · ⲁⲮⲱⲧⲉⲮ
 ⲙⲉⲧⲗⲉⲙⲙⲉⲗⲛ
 ⲛⲉⲛⲟⲗⲙⲟⲮⲗⲉⲗⲉⲧⲉⲣ
 ⲛⲛⲟⲮⲉⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲉ

20. ⲛⲉⲧⲛⲏⲟⲮⲛⲏⲟⲮⲉⲛ
 ⲉⲮⲃⲟⲏⲟⲓⲗ · ⲗⲗⲗⲗ
 ⲉⲮⲱⲡⲓⲙⲛⲟⲮⲛⲁⲥ
 ⲛⲉⲥ · ⲗⲗⲗⲗⲛⲓⲗⲉⲙ
 ⲕⲏⲙⲓⲁⲮⲉⲧⲛⲏⲟⲮ

[v. 7.]

25. ⲛⲏⲧⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲉⲧ
 ⲱⲟⲮⲓⲧⲙⲛⲛⲉⲛⲡⲓ
 ⲉⲉⲓ · ⲗⲭⲓⲕⲏⲛⲏⲟⲮ
 ⲭⲉⲟⲮⲓⲉⲉⲓⲉⲓⲉⲡⲉ
 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁⲧⲓⲛⲟⲮ

[v. 8.]

30. ⲟⲮⲛⲛⲁⲗⲗⲥⲛⲉⲓ
 ⲉⲮⲡⲏⲛⲓⲟⲛⲙⲛⲟⲮ
 ⲭⲱⲱⲙⲉ · ⲭⲉⲛⲉⲓ
 ⲉⲮⲉⲱⲡⲓⲛⲱⲗ
 ⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲮⲁⲓⲱⲗⲱ

ⲛⲁ
ⲛⲁ

[v. 9.] ἸΩΛΕΝΕΣΧΕΟΥΛΑ
 ΟΣΝΑΤΣΩΤΕΜΠΕ
 ΖΕΝΦΗΡΙΝΛΕϸ
 ΧΙΣΑΛΛΕ · ΝΕΙ
 5. ΕΤΕΜΠΟΥΩΦΕΣΩ
 ΤΕΜΕΠΝΟΜΟΣΜϸϸ
 [v. 10.] ΝΕΤΧΩΜΜΑΣΕΝΙ
 ΠΡΟΦΗΤΗΣΧΕΜ̄
 ΠΕΡΤΑΜΛ̄Ν · ΛΥΩ
 10. ΝΕΤΝΕΥΕΝΙΖΟΡΟΜΑ
 ΧΕΜΠΕΡΩϸΕΧΙΝΕ
 ΜΗΝ · ΑΛΛΑΦΕΧ̄Ι
 ΝΕΜΗΝΑΥΩΧΩ
 ΝΗΝ̄ΚΕΠΛΑΝΗ
 [v. 11.] 15. ΚΑΤΕΝΣΑΒΑΛΑΝΤΕ̄
 ΖΗΗ · ϸΙΣΑΒΑΛΜ
 ΜΑΝΝΤΕΙΣΙΑΝΜΑ
 ΑΩΙ · ΝΤΕΤΕΝϸΙ
 ΕΒΑΛΣΙΧΩ̄ΝΜΠ
 20. ΦΕΧ̄ΙΝΤΕΠΙϸΡ̄Λ
 [v. 12.] ΕΤΒΕΠΕΙΝΕΙΝΕΤΕ
 ΡΕΠ̄Ο̄ΧΩΜΜΑΥ
 ΠΠΕΤΟΥΕΕΒΝΤΕ
 ΠΙϸΡ̄Λ · ΧΕΑΤΕΤΕ̄
 25. ΕΡΑΤΝΕΣϸΕΝΕΙΦΕ
 ΧΙ· ΛΥΩΛΤΕΤΕΝ
 ΚΑΣΤΗΤΕΝΕΠΣΑΛ
 ΕΤΒΕΧΕΑΚΚΡΗΜ
 ΡΕΜ · ΛΥΩΛΚΩΦΩ
 30. ΠΙΕΚΝΕΣϸΕΠΕΙΦΕ
 [v. 13.] ΧΙ · ΕΤΒΕΠΕΙΠΕΙ
 ΝΑΒΙΝΕΦΩ̄ΠΙ
 ΝΗΤΕ̄ΝΝΤΖΗΝ
 ΝΟΥΣΛΒΕϸΕΛϸΖΗ
 35. ΗΙΝΤΕΥΝΟΥΝΤΕ

ΟΥΠΟΛΙΣΕΛΥΧΙΤΣΕΣ
 ΧΑΣ̄Ι · ΤΕΙΕΡΕΠΕΣ
 ΖΗΗΦΑΛΠΝΤΕΥ
 [v. 14.] ΝΟΥ · ΛΥΩΕΡΕΠΕΣ
 5. ΖΗΗΝΕΕΡΘΗΜΠ
 ΤΕΝΝΑΝΝΟΥΑΓ
 ΓΗΝΝΒΗΛΧ̄ΕΝΤΕ
 ΠΚΕΡΑΜΕΥΣ · ΕϸΑΙ
 ΝΚΟΥΙ · ΚΟΥΙ · ΖΩΣ
 10. ΤΕΝΣΕΩΤΕΜΣΕΝ
 ΟΥΒΗΛΧΙΝΖΗΤΟΥ
 ΕΚΝΕϸΙΝΝΟΥΚΩ
 ΣΤΝΖΗΤ̄Σ · ΙΕΕΚ
 ΝΕΦΕΦΟΥΚΟΥΙ
 15. ΜΜΑΥΝΖΗΤ̄Σ ·
 [v. 15.] ΤΕΙΤΕΤΖΗΕΤΕΡΕΠ̄Ο̄Σ
 Π̄Ο̄ΣΧΩΜΜΑΣ ·
 ΠΕΤΟΥΕΕΒΝΤΕΠΙϸΡ̄Λ
 ΧΕΕΦΩΠΙΑΚΩ̄Λ
 20. ΚΑΤΚΝΚΑΩΛΣΑΜ
 ΤΟΤΕΚΝΕΟΥΧ̄ΕΙ ·
 ΛΥΩΚΝΕΙΜΙΧΕ
 ΕΚΤΩΝΝΝΕΣΛΟΥ
 ΕΚΝΕΣϸΕΖΕΝΠΕΤ
 25. ΦΟΥΙΤ · ΑΤΕΤΕΝ
 ΣΑΜΦΩ̄ΠΙΕΠΧ̄Ι
 ΧΗ · ΛΥΩ̄ΝΝΑΤΕ
 ΤΕΝΟΥΩ̄ΦΕΝΠΕ
 ΕΣΩΤΕ̄Μ · ΑΛΛΑ
 [v. 16.] 30. ΑΤΕΤΕΝΧΑΑΣΧΕΛ̄
 ΝΕΠΩΤΖΙΣΕΝΕΣ
 ΤΩΦΡ · ΕΤΒΕΠΕΙ
 ΕΤΕΤΕΝΝΕΠΩΤ
 ΛΥΩΛΤΕΤΕΝΧΑΑΣ
 35. ΧΕΑΝΝΕΦΩΠΙ
 ΣΙΧΕΝΣΕΝΑΝΑΒΑΤΗΣ

ⲉϥⲗⲁⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
Πⲉⲓⲃⲏⲥⲉⲛⲉⲱⲟⲩⲡⲓ
 ⲉϥⲗⲁⲥⲟⲩⲛⲭⲉⲛⲉⲧ
 ⲡⲏⲧⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ·
 [v. 17.] 5. ⲟⲩϥⲁⲛⲉⲡⲟⲩⲧⲉⲧ
 ⲃⲉⲧⲉⲥⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲉⲓ
 ⲗⲩⲱⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲥⲙⲏ
 ⲛⲉⲥⲉⲛⲉⲡⲟⲩⲧⲛ
 ⲭⲉⲟⲩⲗⲁⲧⲁ · ϥⲁⲛⲧⲉ
 10. ⲧⲉⲛϥⲟⲩⲡⲏⲧ
 ⲑⲏⲛⲛⲟⲩϥⲧⲏⲑⲓ
 ⲭⲉⲛⲟⲩⲧⲗⲩ · ⲗⲩⲱ
 ⲛⲧⲑⲏⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲓ
 ⲉϥⲏⲏⲟⲩⲑⲓⲭⲉⲛⲟⲩ
 [v. 18.] 15. **Φ**ⲧⲁⲗⲗⲁⲧⲏⲗ · ⲗⲩⲱ
 ⲧⲁⲛⲛⲉⲟⲩⲱⲉϥⲗⲁ
 ⲛⲁⲑⲧⲏⲑⲉⲭⲟⲩⲧⲉ
 ⲗⲩⲱⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓϥⲏⲉ
 ⲭⲓⲥⲓⲉⲛⲉⲉⲓⲏⲏⲧⲉ
 20. ⲭⲉⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥⲡⲉ
 ⲡⲟⲥⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲗⲩⲱ
 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲕⲉⲡⲉ
 ⲧⲉⲛⲉⲗⲩⲛⲧⲟⲛ ·
Νⲁⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲟⲏⲏⲧ
 [v. 19.] 25. ⲉⲗⲗⲟⲭⲉⲟⲩⲗⲁⲛⲟⲩⲗⲁ
 ⲟⲥⲉϥⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲉⲟⲩⲱⲑ
 ⲑⲛⲥⲓⲟⲛ · ⲗⲩⲱ
 ⲗⲧⲑⲓⲉⲙⲣⲓⲙⲓ · ⲑⲏ
 ⲟⲩⲣⲓⲙⲓⲭⲉⲛⲉⲉⲓⲏⲏⲓ
 30. ϥⲏⲉⲛⲉⲉⲓⲑⲗⲡⲉⲑ
 ⲗⲗⲩⲙⲡⲉⲗⲟⲕⲗⲕ ·
 ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲏⲉϥⲗⲁⲉⲗⲟ
 [v. 20.] ⲥⲟⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲁ · ⲗⲩⲱ
 ⲡⲟⲥⲛⲉⲧⲏⲏⲧⲉⲛ
 35. ⲛⲟⲩⲗⲁⲓⲕⲛⲟⲗⲓϥⲓⲥ

ⲙⲛⲟⲩⲙⲗⲉϥⲉⲑⲑⲉⲭ
 ⲑⲱⲭ · ⲗⲩⲱⲛⲏⲉϥ
 ⲑⲱⲛⲧⲉⲣⲁ · ⲛⲭⲓⲛ
 ⲧⲏⲟⲩⲛⲭⲉⲛⲉⲧⲡⲗⲁ
 5. ⲛⲁⲙⲙⲁ · ⲭⲉⲛⲉ
 ⲃⲉⲗⲛⲉⲛⲉϥⲉⲛⲉⲧ
 [v. 21.] ⲡⲗⲁⲛⲁⲙⲙⲁ · ⲗⲩⲱ
 ⲛⲉⲙⲃⲉⲭⲉⲛⲉⲥⲱ
 ⲧⲉⲙⲉⲛⲉϥⲉⲭⲓⲏ
 10. ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ·
 ⲗⲩⲱⲉⲛⲉϥⲉⲭⲓⲛ
 ⲛⲏⲏⲧⲗⲩⲡⲗⲁⲛⲁ
 ⲙⲙⲗⲓⲡⲉⲑⲟⲩ
Νⲏⲏⲧⲗⲩⲭⲗⲁⲥⲛⲏⲭⲉ
 15. ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲑⲓⲏ · ⲙⲁ
 ⲣⲉⲛⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲏ
 ⲑⲏⲧⲥ · ⲓⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
 [v. 22.] ⲓⲧⲉⲑⲑⲟⲩⲣ · ⲗⲩⲱ
 ⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲱϥⲏ
 20. ⲛⲉⲓⲗⲱⲗⲟⲛⲉⲧⲟⲗ
 ⲗⲗⲉⲛⲑⲉⲧ · ⲗⲩⲱⲉⲧ
 ⲟⲗⲗⲉⲛⲛⲟⲩⲃ · ⲛⲏ
 ⲛⲧⲗⲩⲧⲁⲙⲓⲗ ·
 ⲧⲉⲣⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲩ (sic) ⲛⲕⲟⲩⲓ
 25. ⲕⲟⲩⲓ · ⲗⲩⲱⲛⲧⲉ
 ⲭⲗⲗⲟⲩⲉⲃⲗⲗⲏⲧⲑⲏ
 ⲛⲛⲟⲩⲙⲗⲩⲛⲧⲉⲟⲩⲥ
 ⲑⲓⲙⲓⲉⲥⲭⲉⲑⲉⲙ · ⲗⲩⲱ
 ⲛⲧⲉⲥⲉⲑⲗⲟⲩⲛⲧⲑⲏ
 30. ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲙⲏ
 [v. 23.] **Τ**ⲟⲧⲉⲡⲑⲟⲩⲛⲉϥⲱ
 ⲡⲓⲙⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲙⲡⲉ
 ⲕⲉⲑⲓ · ⲗⲩⲱⲡⲓⲕ
 ⲙⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲙⲡⲉⲕⲉ
 35. ⲑⲓⲛⲉϥⲱⲡⲓⲏⲏ
 ⲉⲟⲩⲥⲓ · ⲗⲩⲱⲉϥ

ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲁⲓ

ⲕⲓⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲧϥⲃⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲙⲁⲁⲛⲓⲛⲓⲙⲡⲉⲑⲁ
 ⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲙⲉ
 ⲉⲓⲕⲓⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
 [v. 24.] 5. ⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲩⲟⲥ · ⲛⲉⲧⲉⲛ
 ⲙⲉⲥⲓⲙⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁ
 ⲑⲁⲩⲉⲧⲉⲗⲑⲃⲉⲡⲕⲉ
 ⲑⲓ · ⲛⲉⲟⲩⲁⲙⲧⲱⲑ
 ⲉⲓⲧⲏⲑⲑⲓⲱⲧⲉⲓ
 10. ⲧϥⲃⲃⲏⲟⲩⲧⲙⲡⲉⲑⲉⲓ
 ⲙⲛⲛⲡⲙⲁⲧⲉⲙ
 [v. 25.] ⲁⲩⲱⲓⲛⲉⲩⲱⲡⲓ
 ⲙⲡⲉⲑⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩ
 ⲛⲁⲩⲉⲟⲩⲙⲁⲩⲉⲓⲥⲱⲕ
 15. ⲉⲗⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲓⲃⲉⲧ
 ⲗⲁⲥⲓ · ⲁⲩⲱⲉⲗⲉⲛ
 ⲥⲓⲃⲧⲛⲓⲃⲉⲧⲑⲁⲟⲩ
 ⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲙⲡⲉⲑⲁⲟⲩ
 ⲛⲉⲧⲙⲙⲉⲩ · ⲑⲟⲧⲁⲛ
 20. ⲁⲩⲱⲁⲛⲧⲁⲕⲁⲛⲗⲉ
 ⲟⲩⲁⲧⲁⲛⲥⲉⲑⲏⲏ
 [v. 26.] ⲗⲉⲑⲉⲛⲛⲡⲩⲣⲓⲓⲟⲥ : ⲁⲩⲱ
 ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲁⲁⲑⲉⲥ
 ⲩⲱⲡⲓⲛⲧⲑⲏⲙ
 25. ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲉ ·
 ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡ
 ⲣⲉⲛⲑⲛⲕⲱⲃⲛⲥⲁⲡ
 ⲑⲓⲙⲡⲉⲑⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩ
 ⲑⲟⲧⲁⲛⲁⲗⲉⲩⲱⲛⲡⲟⲥ
 30. ⲧⲉⲗⲃⲁⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲣⲓ
 ⲛⲧⲉⲡⲉⲓⲗⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
 ⲡⲑⲱⲛⲑⲏⲧⲛⲧⲉ
 ⲡⲉⲩⲱⲡⲁⲁⲑⲉⲥ
 [v. 27.] ⲛⲉⲗⲃⲁⲩ · ⲑⲉⲓⲡⲗⲉ
 35. ⲙⲡⲟⲥⲁⲓⲛⲏⲟⲩⲑⲓ
 ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲑⲛⲟⲩⲁⲓⲩⲱ
 ⲟⲩⲱⲑⲱⲛⲧⲉⲓⲙⲟⲩⲑ

ⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲁⲩⲱⲡⲉⲡ
 ⲩⲉⲗⲓⲛⲛⲉⲓⲥⲡⲁⲧⲟⲩ
 ⲡⲉⲓⲩⲉⲗⲓⲁⲓⲙⲉⲑ
 ⲛⲑⲱⲛⲧ · ⲁⲩⲱ
 5. ⲧⲟⲣⲓⲛⲙⲡⲉⲓⲩⲱ
 ⲛⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙⲏⲧ
 ⲑⲏⲛⲟⲩⲕⲱⲑⲧ
 [v. 28.] ⲡⲉⲓⲣⲛⲁⲛⲏⲟⲩⲛⲧ
 ⲑⲏⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲩⲉⲓ
 10. ⲥⲱⲕⲑⲛⲟⲩⲩⲉⲓⲩⲱ
 ⲡⲙⲁⲧ · ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ
 ⲡⲱⲩⲉⲩⲱⲧⲁⲣ
 ⲧⲉⲣⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
 ⲉⲗⲉⲛⲧⲉⲩⲱⲡⲁⲛⲏ
 15. ⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ · ⲁⲩⲱ
 ⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲡⲁⲛⲏ
 ⲛⲉⲡⲱⲧⲛⲥⲱⲟⲩ
 ⲁⲩⲱⲥⲛⲉⲗⲓⲧⲟⲩⲙ
 ⲡⲉⲙⲧⲁⲉⲃⲁⲗⲙⲡⲉⲩ
 [v. 29.] 20. ⲑⲁ · ⲙⲏⲑⲁⲡⲥⲛ
 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲓⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲓⲩⲱⲛⲓⲙ : ⲁⲩⲱ
 ⲥⲡⲱⲧⲉⲑⲟⲩⲛⲉⲛⲁ
 ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲟⲩⲁⲓⲩⲱ
 25. ⲛⲓⲃⲓⲛⲧⲑⲏⲛⲛⲉ
 ⲧⲉⲗⲩⲉⲓⲙⲛⲛⲉⲧ
 ⲟⲩⲛⲁⲓⲙⲙⲁⲩ
 ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲧⲉⲑⲟⲩ
 ⲙⲏⲑⲉⲛⲥⲏⲕⲓⲛ
 30. ⲗⲱⲉⲡⲧⲁⲩⲙⲩⲧ
 ⲁⲗⲉⲧⲓⲙⲩⲧⲉⲧ
 ⲗⲁⲗⲁⲣ · ⲁⲩⲱⲡⲉ
 ⲧⲟⲩⲉⲃⲙⲡⲓⲥⲣⲗ
 [v. 30.] ⲁⲩⲱⲩⲧⲉⲣⲉⲩ
 35. ⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲡⲉⲁⲩ

ΝΤΕϞΕΣΜΗ · ΛΥΩ
 ϞΝΕΟΥΩΝΑΖΕΒΑΛ
 ΜΠΩΝΤ̄ΜΠΕϞ
 ΒΒΑΙ · ΖΝΟΥΟΡΓΗ
 5. ΜΝΟΥΩΩΝΤ̄Μ̄Ν
 ΟΥΩΕΖΕϞΟΥΩΜ
 —ΝϞΦΑΛΟΥΝΝΑΜ†·
ΛΥΩΝΤΖΗΝΝΟΥ
 ΜΑΥΜΝΝΟΥΑΛΕΜ
 10. ΠΗΕΥΝΗΟΥΕΠΕ
 —ΣΗΤΖΙΟΥΣΑΠΝΝΑΜ†·
 [v. 31.] **Ζ**ΙΤΕΝΠΕΖΑΛΥΓΑΡ
 ΜΠΩ̄Σ̄ΝΕΑССΥΡΙΟС
 ΝΕΩΠΤΖΝΤΕΠ
 15. ΛΥΓΗΕΤΕϞΝΕΡΕΖ
 [v. 32.] ΤΟΥΜΜΑС · ΛΥΩ
 СΕΝΕΩΩΠΙΝΗϞ
 ΜΠΕϞΚΩ† · ΠΜΕ
 ΕΡΕΤΖΕΛΠΙСΝΤΕϞ
 20. ΚΟΗΘΙΑΜΜΕΥ · ΤΕΙ
 ΕΤΕΝΝΑϞΚΩ̄Ν̄Ζ
 ΤΗϞΕΡΑС : ΝΕΙ
 ΕΝΕΥΝΕΜΙΩΠΙΝΕ
 ΜΗϞΜΝΝΕΥΚΙ
 25. ΘΑΡΑ · ΛΥΩΝΕΥ
 ΚΟΥΚΕΜΕΒΑΛΖΝΟΥ
 [v. 33.] ΜΕΤΑΒΟΛΗ · СΕ
 ΝΕΩΕΕΤΚΓΑΡΖΑΤ
 —ΖΗΝΝΕΖΑΟΥ · ΜΗ
 30. **Λ**ΥСАВ†ННΚΖΩΩК
 ΕΕΛΕΡΡΑΖΝΟΥΙΕΕΙ
 ΕϞΦΗΚ · ΖΕΝΩΗ
 ΝΚΕΔΡΟС ΟΥΚΩΖΤ
 ΜΝΖΕΝΩΗΕΝΑ
 35. ΩΩΟΥ · ΕΡΕΠΩΩΗΤ

[XXXI,
v. 1.]

[v. 2.]

[v. 3.]

ΜΠΩ̄Σ̄ΑΙΝΤΖΗΝΝΟΥ
 ΙΕΕΙΕϞΜΟΥΖΖΙΤ̄Ν̄
 —ΟΥΘΗΝ · ΟΥΑΙΝ
ΝΕΤΠΗΤΕΠΕСΗΤ
 5. ΕΚΗΜΙΝСАВОН
 ΘΙΑ · ΝΕΤΚΩΝΖ
 ΤΗΟΥΕΖΕΝΕΖΤΩ
 ΩΡΜΝΖΕΝΖΑΡ
 ΜΑ · ΝΑΩΩΟΥ
 10. ΓΑΡ · ΛΥΩΟΥΜΗ
 ΗΩΕΕΝΑΩΩϞ
 ΖΙΖΕΝΕΖΤΩΩΡ
 ΛΥΩΝΝΑΥΝΕΖ†
 ΕΝΠΕ · ΕΠΕΤΟΥΕΒ
 15. ΜΠΙСР̄Λ · ΛΥΩ
 ΜΠΟΥΩΠΙΝΙΝСА
 [v. 2.] —Ϟ†· ΛΥΩΝΤΑϞ
ΟΥСОФОСΠЕΛϞΙΝΙ
 ΕΧΩΟῩΝ̄ΖΕΝΠΕΤ
 20. ΖΑΥ · ΛΥΩΝΝΕΥΑ
 ΘΕ†ΜΠΕϞΩΕΧΙ·
 ΛΥΩϞΝΕΤΩΟΥΝ
 ΕΧΕΝΝΕΗΙΝΝΕ
 ΡΩΜΙΜΠΟΝΗΡ̄С
 25. ΛΥΩΕΧΕΝΤΕΥΖΕΛ
 —ΠΙСЕТΩΟῩТ·
 [v. 3.] **Ο**ΥΡΩΜΙΝΡΕ̄Μ̄Ν
 ΚΗΜΙ · ΛΥΩΝΟΥ
 ΝΟΥ†ΕΝΠΕ · ΖΕΝ
 30. С̄ΑΡ̄ΖΝΕΖΤΑ· ΛΥΩ
 ΝΖΕΝΒΟΗΘΙΑΕΝ
 ΝΕ · ΠΩ̄С̄ΔΕΝΓΙΝ̄
 ΝΤΕϞϞΙΧΕΖΡΗ
 ΕΧΩΟΥ · ΛΥΩСЕ
 35. ΝΕΖΙСῙΝ̄ΧΕΝΕΤ
 ΒΟΗΘΙΕΡΑΥ · ΛΥΩ

ⲛⲏⲛⲏ

[v. 4.] ⲉⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲧⲏⲣⲟⲩⲧⲓⲁ
 ⲧⲟⲩⲥⲁⲡ · ⲭⲉⲧⲉⲓⲧⲉⲧ
Ⲓⲏⲏⲧⲁⲡⲟⲥⲭⲁⲗⲥⲏⲏⲏ
 ⲭⲉⲛⲧⲧⲏⲏⲩⲁⲣⲉⲡ
 5. ⲙⲟⲩⲓⲱⲩⲉⲃⲁⲗ · ⲓⲉ
 ⲡⲙⲉⲥⲙⲟⲩⲓⲉⲣⲁⲓ
 ⲉⲭⲉⲛⲧⲡⲉⲣⲥⲏⲧⲁⲩ
 ⲃⲁⲡⲥ · ⲁⲩⲱⲏⲩ
 ⲱⲩⲉⲃⲁⲗⲉⲣⲏⲓⲉⲭⲱⲥ
 10. ⲩⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ
 ⲉⲃⲁⲗⲧⲏⲧⲉⲩⲥⲙⲏ
 ⲏⲥⲉⲩⲱⲡⲧ · ⲁⲩⲱ
 ⲏⲥⲉⲩⲱⲧⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲧⲃⲉ
 ⲡⲁⲩⲉⲓⲡⲉⲥⲱⲏⲧ
 15. **ⲧ**ⲉⲓⲧⲉⲧⲧⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥ
 ⲥⲁⲃⲁⲱⲟⲏⲏⲟⲩⲉⲡⲉ
 ⲥⲏⲧⲉⲥⲱⲣⲉⲃⲁⲗⲉⲭⲏ
 ⲡⲧⲁⲩⲏⲥⲓⲱⲏ · ⲉⲭⲏ
 ⲏⲉⲥⲧⲁⲩⲏⲧⲧⲏⲏⲉ
 [v. 5.] 20. ⲧⲁⲗⲏⲧⲉⲩⲏⲗⲉⲃⲁⲗ
ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲧⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥ
 ⲏⲉⲣⲏⲉⲩⲱⲧⲏⲧⲧⲓⲉⲙ
 ⲁⲩⲱⲩⲏⲉⲏⲟⲩⲧⲉⲙ
 ⲏⲓⲧⲟⲩⲭⲁ · ⲁⲩⲱ
 [v. 6.] 25. ⲏⲩⲧⲁⲏⲧⲁ · ⲕⲁⲧ
ⲧⲏⲏⲟⲩⲏⲉⲧⲙⲏⲟⲩⲓ
 ⲉⲡⲱⲗⲭⲏⲓⲉⲧⲧⲏⲡ
 ⲁⲩⲱⲏⲁⲏⲟⲙⲟⲏ
 ⲏⲉⲩⲏⲣⲓⲙⲡⲓⲥⲣⲗ
 [v. 7.] 30. ⲭⲉⲣⲏⲡⲉⲣⲁⲟⲩⲉⲧⲙ
 ⲙⲉⲩⲏⲣⲱⲙⲓⲥⲉ
 ⲏⲉⲩⲓⲙⲉⲩⲧⲁⲃⲁⲗ
 ⲙⲙⲁⲩⲏⲏⲉⲩⲙⲟⲩⲏⲕ
 ⲏⲉⲓⲭ · ⲏⲉⲣⲉⲧⲙⲏ
 35. ⲏⲉⲏⲟⲩⲃⲏⲧⲁⲏⲉⲩ
 ⲧⲏⲏⲃⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲩ

[v. 8.] ⲁⲩⲱⲗⲥⲥⲟⲩⲣⲏⲉⲣⲏⲏⲓ
 ⲧⲏⲟⲩⲥⲏⲩⲏⲣⲱⲙⲓ
 ⲉⲏ · ⲟⲩⲁⲉⲏⲏⲟⲩ
 ⲉⲏⲩⲏⲣⲱⲙⲓⲉⲏ
 5. ⲧⲉⲧⲏⲉⲟⲩⲁⲙⲓ
 ⲁⲩⲱⲩⲏⲉⲡⲱⲧⲉⲃⲁⲗ
 ⲉⲏⲧⲁⲭⲱⲥⲏⲏⲟⲩⲥⲏ
 ⲧⲉⲣⲱⲏⲓ · ⲏⲉⲣⲱⲏⲣⲓ
ⲏⲉⲩⲱⲡⲓⲉⲩⲱⲃⲁⲡⲧ
 [v. 9.] 10. ⲉⲥⲉⲕⲧⲁⲩⲁⲣⲉⲗⲁⲩⲏ
 ⲭⲉⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁⲏⲧⲧⲏ
 ⲏⲏⲟⲩⲭⲁⲗⲭⲉⲗⲁⲩⲱ
 ⲏⲥⲉⲩⲱⲡⲧ · ⲡⲉⲧ
 ⲡⲏⲧⲁⲉⲥⲉⲏⲉⲃⲁⲡⲓ
 15. **ⲏ**ⲉⲓⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲩ · ⲭⲉⲏⲁⲓⲉⲧⲩ
 ⲙⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲏⲧⲏⲩ
 ⲏⲏⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁⲧⲏ
 ⲥⲓⲱⲏ · ⲁⲩⲱⲧⲉ
 20. ⲣⲉⲙⲏⲏⲓⲏⲧⲧⲓⲉⲙ
 [XXXII, v. 1] **Ⲓ**ⲉⲓⲟⲩⲉⲣⲣⲁⲩⲁⲣⲏⲁⲓⲕⲉ
 ⲟⲥⲏⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲁⲩⲱ
 ⲧⲉⲏⲁⲣⲭⲱⲏⲏⲉⲗⲣ
 ⲭⲓⲧⲏⲏⲟⲩⲧⲉⲡ ·
 [v. 2.] 25. ⲁⲩⲱⲥⲏⲉⲩⲱⲡⲓ
 ⲡⲣⲱⲙⲓⲉⲧⲧⲱⲡ
 ⲏⲏⲉⲩⲱⲉⲭⲓ : ⲁⲩⲱ
 ⲩⲏⲉⲩⲱⲡⲏⲧⲧⲏ
 ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲕⲙ
 30. ⲙⲁⲩⲧⲓⲧⲉⲏⲟⲩⲙⲁⲩ
 ⲁⲩⲱⲩⲏⲉⲟⲩⲱⲏⲧ
 ⲉⲃⲁⲗⲧⲏⲥⲓⲱⲏⲏⲧ
 ⲧⲏⲏⲏⲟⲩⲉⲣⲁⲉⲩ
 ⲥⲱⲕⲉⲩⲧⲉⲗⲉⲩⲏ
 [v. 3.] 35. ⲟⲩⲕⲉⲣⲓⲉⲩⲁⲃⲓ · ⲁⲩⲱ



ΖΙΧΟΡΤΟΣ · ΛΥΩΣΕ
 ΝΕΧΙΜΠΟΥΝΑΦΕΒΑΛ
 [v. 14.] ΖΗΝΙΒΙ · ΤΠΟΛΙΣ
 ΝΡΕΜΜΕΑΝΗΙΕΥ
 5. ΚΗΕΒΑΛ' ΣΕΝΕΚΩ
 ΝΤΜΕΤΡΕΜΜΕΑΝ
 ΝΕΠΟΛΙΣΝΣΩΟΥ ·
 ΝΙΗΝΨΟΥΕΡΕΠΙ
 ΘΥΜΙΝΕΡΑΥ · ΝΤΕ
 10. ΝΕ†ΜΙΕΡΕΜΖΕΟΥ
 ΝΦΑΕΝΕΖ' ΕΥΜΑ
 ΟΥΝΑΦΗΝΝΕΙΑΝΤΑΥ
 ΑΥΩΕΟΥΜΑΝΜΑΑ
 [v. 15.] ΝΙΝΝΕΦΑΑΣ · ΦΑ
 15. ΤΕΟΥΠΝΑΙΕΧΩΤΕ
 ΕΒΑΛΖΜΠΧΪΣΙ ·
 ΑΥΩΠΧΕΡΜΕΛΝΕ
 ΕΛΧΑΙΝ' ΑΥΩΠ
 ΚΑΡΜΗΛΟΣΣΕΝΕΑΠΦ
 [v. 16.] 20. ΕΥΜΑΝΨΗΝ · ΑΥΩ
 ΠΖΕΠΝΕΕΜΤΑΝ
 ΜΜΑΦΖΝΤΕΡΗ
 ΜΟΣ · ΑΥΩΤΔΙΚΕ
 ΟΣΥΝΗΝΕΟΥΩΖΖΜ
 25. ΠΚΑΡΜΗΛΟΣ ·
 [v. 17.] ΑΥΩΝΕΖΒΗΟΥΙΝΤ
 ΔΙΚΕΟΣΥΝΗΝΕΦΩ
 ΠΙΖΗΝΟΥΖΙΡΗΝΗ
 ΑΥΩΤΔΙΚΕΟΣΥΝΗ
 30. ΝΕΛΜΕΖΙΝΟΥΕΜΤΑ
 ΑΥΩΝΕΤΝΕΖ†ΕΛΑΣ
 [v. 18.] ΝΦΑΕΝΕΖ · ΑΥΩ
 ΠΕΦΛΛΟΣΝΕΟΥΩΖ
 ΖΗΝΟΥΠΟΛΙΣΝΦΑ
 35. ΕΝΕΖ · ΑΥΩΠΕΦ
 ΛΛΟΣΝΕΟΥΩΖΖΗΝΟΥ

ΠΟΛΙΣΝΖΙΡΗΝΗ
 ΑΥΩΦΗΝΕΟΥΩΖΖΗ
 ΝΟΥΤΑΧΡΑΝΣΕΕΜ
 ΤΑΝΜΜΑΥΖΗΝΟΥ
 5. ΜΕΤΡΕΜΜΕΑ'
 [v. 19.] ΕΡΩΑΝΠΕΛΕΜΠΗ
 ΔΕΙΕΠΕΣΗΤΝΝΕΦΙ
 ΕΧΩΤΕΝ : ΑΥΩ
 ΣΕΝΕΦΩΠΙΝΧΕ
 10. ΝΕΤΟΥΗΖΖΗΝΙΦΩ
 ΦΙΕΥΤΑΧΡΗΟΥΤ
 ΝΤΖΗΝΝΕΤΟΥΗΖ
 ΖΗΝΤΠΕΔΙΝΗ ·
 [v. 20.] ΝΑΙΕΤΟΥΝΗΝΗΤΧΑ
 15. ΕΧΕΝΜΑΥΝΙΒΙ
 ΠΜΕΕΤΕΡΕΤΑΖΗ
 ΖΩΜΕΧΩΦΜΗ
 [XXXIII, v. 1.] ΠΩ · ΟΥΑΙΝΝΕΤ
 ΤΑΛΕΠΩΡΙΜΜΑΤΕ
 20. ΜΜΛΑΑΥΔΕΝΕ
 ΕΡΤΗΥΤΕΝΝΤΑ
 ΛΕΠΩΡΟΣ · ΑΥΩ
 ΠΕΤΑΘΕ†ΝΝΑΦΑ
 ΘΕ†ΜΜΑΤΕΝΕΝ
 25. ΣΕΝΕΤΑΚΑΝΝΕΤΑ
 ΘΕ†ΑΥΩΣΕΝΕΠΑ
 ΡΑΔΙΔΟΥΜΜΑΥ
 ΑΥΩΝΤΖΗΝΝΟΥ
 ΖΑΛΛΙΖΙΟΥΦΤΗΝ
 30. ΤΕΙΤΕΤΖΗΕΤΟΥ
 [v. 2.] ΠΕΩΠΤ · ΠΟΣ
 ΝΕΓΙΝΗΝΝΤΑΝ
 ΝΕΖ†ΓΑΡΕΡΑΚ ·
 ΜΑΡΕΠΕΣΠΕΡΜΑ
 35. ΝΝΕΤΑΙΝΑΤΝΕΖ†

ΦΩΠΙΕΥΤΑΚΑ
 ΕΡΕΠΕΝΟΥΧΕΙΔΕ
 ΖΜΠΕΟΥΛΙΩΝΤΕΘ
 [v. 3.] — λιψιϛ· ετβετες
 5. ΜΗΝΤΕΚΖΑ†ΑΝΕΛΑ
 ΟΣΠΩΦΣΕΒΑΛΕΤ
 ΒΕΤΕΚΖΑ†· ΑΥΩ
 ΑΝΕΕΘΝΟΣΧΩΦ
 [v. 4.] ΡΕΒΑΛ· †ΝΟΥΔΕ
 10. ΝΕΤΕΝΦΩΛΝΕ
 ΣΩΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΑΠ
 ΚΟΥΙΜΝΝΑΠΝΑΔ
 ΝΤΖΗΝΟΥΕΕΙΕΦΩ
 ΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΖΕΝΦ
 15. ΧΗΟΥ· ΤΕΙΤΕΤΖΗ
 ΕΤΟΥΝΕΖΩΒΣΜΜΑ
 [v. 5.] — ΤΕΝ· Φ†ΟΥΕΕΒ
 ΕΤΟΥΗΖΖΝΝΕΤ·ΧΑΣΙ·
 ΑΣΙΩΝΜΟΥΖΝΖΕΠ
 [v. 6.] 20. ΖΙΔΙΚΕΟΣΥΝΗ· ΣΕ
 ΝΕΤΕΙΤΟΥΖΜΠΝΟ
 ΜΟΣ· ΕΡΕΠΕΝΟΥ
 ΧΕΙΖΝΝΕΛΖΩΦΡ
 ΕΡΕΤΣΟΦΙΑ· ΜΝ
 25. ΤΜΕΤΡΕΜΝΖΗΤ
 ΜΝΤΜΕΤΡΕΜΝ
 ΝΟΥΤΕΝΗΟΥΝΑΖ
 — ΡΕΝΠΩΣ· ΝΕΙΝΕ
 ΝΕΛΖΩΦΡΝΤ·ΔΙ
 [v. 7.] 30. ΚΕΟΣΥΝΗ· ΖΕΙΤΕΣ
 ΝΤΑΥΣΕΝΕΡΖΑ†
 ΖΝΤΕΤΕΝΖΑ†· ΝΕ
 ΤΕΤΕΝΕΡΖΑ†ΖΑΤΕΥ
 ΖΗΣΕΝΕΩΦΕΒΑΛ
 35. ΕΥΤΩΒΑΖΝΝΟΥ

ΖΙΡΗΝΗΒΑΛΖΙΤΕΝ
 ΤΗΥΤΝ· ΣΕΝΕ
 ΤΕΝΝΑΥΓΑΡΝΖΕΝ
 ΒΑΙΦΙΝΙΕΥΡΙΜΙ
 5. ΖΕΝΝΟΥΦΙΦΙ· ΕΥ
 ΤΩΒΑΖΝΝΟΥΖΙ
 [v. 8.] — ΡΗΝΗ· ΝΕΖΙΑΥΙ·
 ΡΑΡΝΝΕΙΝΕΡΧΑΙΗ
 ΑΤΖΑ†ΝΝΕΕΘΝΟΣ
 10. ΟΥΩ· ΑΥΩΣΕ
 ΝΕΦΙΝΤ·ΔΙΛΘΗΚΗ
 ΕΤΚΗΜΝΝΕΙ· ΑΥΩ
 ΝΝΕΤΕΝΑΠΟΥΕΡΩ
 [v. 9.] — ΜΙ· ΑΠΚΕΖΙ
 15. ΕΡΖΗΒΙ· ΑΠΛΙΒΑΝ^Ο
 ΧΙΩΠΕ· ΛΑΣ
 ΤΑΡΩΝΕΡΖΕΛΛΟ^Σ
 ΤΓΑΛΙΛΕΑΜΝΠΚΑΡ
 ΜΗΛΟΣΝΕΟΥΩΝΖ
 [v. 10.] 20. — ΕΒΑΛ· †ΝΟΥ†ΝΕ
 ΤΩΟΥΝΠΕΧΕΠΩ^Σ
 †ΝΟΥ· †ΝΕΧΙΕΛΥ
 †ΝΟΥ†ΝΕΧΙΣΙ·
 [v. 11.] †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΝΕΥ
 25. †ΝΟΥ†ΝΕΙΜΙΕΡΑΤΕ^ϛ
 †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΧΙ
 ΦΙΠΙ· ΤΩΑΜ^Μ
 ΠΕΤΕΝΠΝΑΝΕΦΩ
 ΠΙΕΣΦΟΥΙΤ· ΠΚΩ
 30. ΖΤΝΕΟΥΑΜΤΗΝΥ^Ο
 [v. 12.] ΑΥΩΝΕΕΘΝΟΣ^ΝΕ
 ΦΩΠΙΕΥΡΑΚΖΝΤ
 ΖΗΝΝΟΥΦΑΝ†ΕΣ
 ΝΗΧΖΝΤΩΦΦΙ
 [v. 13.] ΑΥΩΕΣΡΑΚΖ· ΗΕΤ

ⲟⲃ

2̄ΜΠΟΥΗΗΙΔΕΝΕCΩ
 ΤΕΜΕΝΗΗΤΑΙΕΙΤΟΥ
 ΑΥΩΝΕΤ2ΗΗΤΕ2ΟΥ
 ΝΕΙΜΙΕΤΑΘΑΜ
 [v. 14.] 5. ΛΑΝΕΑΝΟΜΟCΕΤ2ΕΝ
 CΙΩΝΑΑ' ΠΕCΤΩΤ
 ΝΕΧΙΝΝΕΑCΕΒΗC
 ΝΙΜΠΕΤΝΕΧΑΛCΗΗ
 ΤΕΝΧΕΟΥΑΝΟΥΚΩ
 10. 2̄ΤΝΕΜΟΥ2· ΙΕΝΙΜ
 ΠΕΤΝΕΤΑΜΑΤΗΝΥ
 ΕΠΜΟΥΝΦΑΕΝΕ2·
 [v. 15.] ΠΕΤΜΑΛΦΙ2ΗΤ
 ΔΙΚΕΟCΥΝΗΕΤΧΩ
 15. ΝΤΕ2ΙΗΕΤCΟΥΤΩΝ·
 ΕΤΜΑC†ΝΤΑΝΟΜΙΑ
 ΜΠΙΧΙΝΘΑΝC·
 ΛΥΦΕ4ΝΟΥ2ΝΝΕ4
 ΘΙΧΕΒΑΛ2̄ΝΔΩΡΟΝ·
 20. Ε42ΡΑΦ̄ΝΝΕ4ΜΕ
 ΕΧΕΧΕΝΝΕ4CΩΤ̄Μ
 ΕΥ2ΕΠΝΧΙΝΘΑΝC
 Ε4ΦΤΕΜΝΝΕ4ΒΕΛ
 ΧΕΝΝΕ4ΝΕΥΕΧΙΝ
 [v. 16.] 25. ΘΑΝC· ΠΕΙΠΕΤ
 ΝΕΟΥΩ2̄ΝΠΜΑ
 ΦΩΦΠΙΝΤΠΕΤ
 ΡΑΕΤΧΑCΙΕΤΤΑΧ
 ΡΗΟΥΤ· CΕΝΕ†ΝΗ4
 30. ΜΠΑΙΚ· ΛΥΦΠΕ4
 [v. 17.] ΝΕΝΕΥΕΥΕΡΡΑΜΝΟΥ
 ΕΛΥ· ΑΥΩΝΕΤΕΝ
 ΒΕΛΝΕΝΕΥΕΥΚΕ2Ι
 [v. 18.] 35. ΜΠΟΥΗΗΙ' ΤΕΤΕ-
 ΨΥΧΗΝΕΜΕΛΕΤΑ
 ΝΤ2Α†ΜΠ̄C· ΕΥ

ΤΩΝΝΕΤΕΝΓΡΑΜ
 ΜΑΤΕΥC· ΕΥΤΩΝ
 ΝΕΤΧΙΩΑΧΝΙ· Ε4
 ΤΩΝΠΕΤΩΠ̄ΝΕ
 [v. 19.] 5. CΙΟΥ· ΟΥΚΟΥΙΜΝΟΥ
 ΝΑΘ· ΠΕΙΕΜΠΟΥ
 ΧΙΩΑΧΝΙΝ̄Η4
 ΟΥΔΕΝΕ4CΑΟΥΝΕΝ
 Ν2ΑΘΕΒCΜΗ· 2ΩC
 10. ΤΕΕΦΤ̄ΕΜCΩΤΕΜ
 ΟΥΛΛΟCΕ4CΑΦ4ΑΥΦ
 ΜΜ̄ΜΕΤΡΕΜ̄
 2ΗΤ2̄ΜΠΕ4CΩΤΜ·
 [v. 20.] 2ΕΙΤΠΟΛΙCΙΩΝΝΕ
 15. ΒΕΛΝΕΝΕΥΕΠΟΥΧΕΙ
 Τ2̄ΙΕΜ̄ΤΠΟΛΙCΙ
 ΛΕΜΜΕΑΝΝΕΥΚΩ
 ΝΧΕΝΕCΚΥΝΗ· ΟΥ
 ΔΕΝΝΕΥΚΙΜΝΧΕ
 20. ΝΙΦΜΟῩΙΝΤΕΤΕC
 ΚΥΝΗΗΦΑΕΝΕ2·
 ΝΝΟΥΑΙΦ· ΟΥΔΕ
 ΝΝΕΝΕΝΟΥ2CΩΛΠ
 [v. 21.] ΧΕΟΥΝΑΘΗΗΤΕΝ
 25. ΠΕΠΛΕΝΜΠ̄C
 ΟΥΑΝΟΥΜΕΝΕΦΩ
 ΠΙΝΗΤΕΝ· ΝΙ
 ΕΡΦΟΥΜΝΝΙΑΑΡ
 ΝΕΟΥΦΩCΕΒΑΛΑΥΦ
 30. ΝCΕΟΥCΤΕΝ· ΝΝΕ
 ΠΩΤ2ΙΤΕ2ΙΗ·
 ΟΥΔΕΝΝΕΟΥΧΑΙ
 ΜΑΛΦΙΕ42ΙΝΙ
 [v. 22.] ΟΥΝΑΘΓΑΡΠΕΠΑ
 35. ΝΟΥ†· ΟΥΔΕΝΝΕ4
 CΕΝΤ· Π̄CΠΕΠΕΝΙ

5. $\overline{\text{POT}} \cdot \overline{\text{POT}} \text{PEPEN}$
 $\text{ΛΕϞ} \dagger \text{ZEΠ} \cdot$
 $\overline{\text{POT}} \text{PEPEN} \overline{\text{ARXΩN}}$
 $\overline{\text{POT}} \text{PEPEN} \overline{\text{EPRA}}$
 5. $\overline{\text{POT}} \text{NTA} \overline{\text{CPE}} \text{TNE}$
 [v. 23.] $\text{TANZAN} \cdot \text{ANOY}$
 $\text{NOY} \text{ZC} \overline{\text{WAL}} \text{XEM}$
 $\text{PEPOY} \overline{\text{OT}} \text{H} \overline{\text{SEM}}$
 $\text{BAM} \cdot \text{AY} \overline{\text{WAL}} \text{IKI}$
 10. $\text{ETBEPEINNE} \overline{\text{YK}} \overline{\text{W}}$
 $\text{EZRHN} \text{XENI} \overline{\text{OT}} \text{HOY}$
 $\text{N} \overline{\text{CNE}} \overline{\text{CIE}} \text{NNOY}$
 $\text{MHIN} \overline{\text{WAN}} \text{TOY}$
 15. $\text{TEICEY} \overline{\text{WAL}} \cdot \dagger \text{NOY}$
 $\text{OYANOYATAN} \overline{\text{BAL}} \text{H}$
 $\text{NEIRINOY} \overline{\text{WAL}} \cdot$
 [v. 24.] $\text{AYWNNE} \overline{\text{YX}} \text{AAL}$
 $\text{XETEN} \text{ZACI} \cdot \text{AYW}$
 $\text{NNEPEI} \overline{\text{ALOC}} \text{XAL}$
 20. $\text{ETOYHN} \text{Z} \text{N} \text{ZHTC} \cdot$
 $\text{AYK} \overline{\text{W}} \text{GARNHOY}$
 EBALLMPNABI
 [XXXIV, v. 1.] $\text{ZONTEZOYNE} \overline{\text{RAI}}$
 $\text{NIE} \overline{\text{ΘNOC}} \cdot \text{AYW}$
 25. $\text{NTETEN} \overline{\text{COT}} \text{M}$
 $\text{NIARXON} : \text{MA}$
 $\text{PEPK} \overline{\text{EZIC}} \overline{\text{OT}} \text{TEM}$
 $\text{MNE} \overline{\text{TOYHN}} \text{Z} \text{N} \text{ZHTC}$
 $\text{TOIKOYME} \overline{\text{NHMN}}$
 [v. 2.] 30. $\text{PE} \overline{\text{SALOC}} \text{XE} \overline{\text{POT}} \text{ONT}$
 $\text{M} \overline{\text{POT}} \text{NHOY} \overline{\text{EXEN}}$
 $\text{NEE} \overline{\text{ΘNOC}} \text{THROY}$
 $\text{AYW} \overline{\text{OYOR}} \text{GHE} \overline{\text{XEN}}$
 TEYHNPIETAKAY
 35. AYWETETITOYEP

Bulletin, t. II.

[v. 3.] $\overline{\text{KANCOY}} \cdot \text{NE} \overline{\text{Y}} \text{Z} \overline{\text{W}}$
 $\text{TEB} \overline{\text{LEM}} \text{NNE} \overline{\text{Y}} \text{RE} \overline{\text{C}}$
 $\text{MAOY} \text{TN} \overline{\text{E}} \overline{\text{WOT}} \text{PI}$
 $\text{EY} \overline{\text{NH}} \text{XEBAL} \cdot \text{NTE}$
 5. $\text{PEY} \text{CTAI} \overline{\text{E}} \text{Z} \overline{\text{RAI}} \cdot$
 $\text{NTENETAY} \overline{\text{Z}} \overline{\text{WOT}} \text{PI}$
 $\text{ZMP} \overline{\text{EY}} \text{CNA} \overline{\text{C}} \cdot$
 [v. 4.] $\text{NTET} \overline{\text{PH}} \overline{\text{SOT}} \text{ANT}$
 $\text{ZHNN} \overline{\text{OYX}} \overline{\text{WOT}} \text{ME} \cdot$
 10. $\text{AYWNE} \overline{\text{C}} \overline{\text{IOY}} \text{THROY}$
 $\text{NEZ} \overline{\text{HHI}} \overline{\text{N}} \text{T} \text{ZHNOY}$
 $\overline{\text{SOT}} \text{VINER} \overline{\text{POT}} \text{EBAL}$
 $\text{Z} \overline{\text{NNOY}} \overline{\text{BON}} \text{A} \overline{\text{AAA}}$
 15. $\text{LI} \cdot \text{AYWNT} \text{Z} \text{H}$
 $\text{NWAR} \overline{\text{E}} \text{ZEN} \overline{\text{SOT}} \text{BI} \text{Z} \text{H}$
 $\text{HI} \text{Z} \overline{\text{NOY}} \overline{\text{BON}} \text{KEN}$
 [v. 5.] $\text{TH} \cdot \text{ATACH} \overline{\text{CI}} \dagger \text{ZI}$
 $\text{ZNT} \overline{\text{PH}} \cdot \text{ZEIT} \overline{\text{EC}}$
 $\text{CNHOY} \overline{\text{EP} \overline{\text{ECH}} \text{TE}} \overline{\text{XN}}$
 20. $\text{TZID} \overline{\text{OYME}} \text{A} \cdot \text{AYW}$
 $\overline{\text{EXEN}} \overline{\text{PALOC}} \text{MP} \text{TA}$
 [v. 6.] $\text{KAZ} \overline{\text{NNOY}} \text{ZE} \overline{\text{P}} \cdot \text{AT}$
 $\text{CH} \overline{\text{IM}} \overline{\text{POT}} \overline{\text{C}} \text{IN} \overline{\text{C}}$
 $\text{NAL} \overline{\text{C}} \cdot \text{ALCOY} \text{MAT}$
 25. $\text{EBALL} \text{ZMP} \overline{\text{OT}} \text{NNE}$
 $\text{ZIH} \overline{\text{B}} \cdot \text{MNP} \overline{\text{OT}}$
 $\text{NNEK} \overline{\text{IHOY}} \overline{\text{MI}} \overline{\text{N}}$
 $\text{NEAL} \cdot \text{XEOY} \overline{\text{OY}} \text{CIA}$
 $\text{M} \overline{\text{POT}} \text{TE} \text{Z} \overline{\text{NB}} \text{OZ} \overline{\text{OP}}$
 30. $\text{AYW} \overline{\text{OYNA}} \overline{\text{SNK}} \overline{\text{WONC}}$
 $\text{ZNTZID} \overline{\text{OYME}} \text{A} \cdot$
 [v. 7.] $\text{AYWNEK} \overline{\text{IHOY}} \text{NE}$
 $\text{ZH} \overline{\text{HIMMEY}} \overline{\text{MI}} \overline{\text{N}}$
 $\text{NEAL} \cdot \text{MNNITAY} \overline{\text{POT}} \cdot$

24

ⲟⲗⲁ

[v. 8.] 5. ⲙⲛⲛⲉⲙⲉⲥⲓ · ⲗϣⲱ
 ⲡⲕⲉⲑⲓⲛⲉ ⲛⲓⲑⲓⲙ
 ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ · ⲗϣⲱϥ
 ⲛⲉⲥⲓⲑⲓⲙⲡⲉϥⲱⲧ
 ⲡⲉⲗⲟϥⲒⲁⲣⲙⲡⲉⲑⲉⲡ
 ⲙⲡⲟⲥ · ⲗϣⲱⲧⲉⲣⲁⲙ
 ⲡⲓⲙⲡⲉⲡⲛⲥⲓⲱⲛ
 [v. 9.] ⲗⲥⲓⲉⲭⲱⲟϥ · ⲗϣⲱ
 ⲛⲉⲥⲓⲉⲓⲛⲉⲕⲁⲧⲟϥϥ
 10. ⲗⲗⲙⲭⲉⲡⲧ · ⲗϣⲱ
 ⲡⲉⲥⲕⲉⲑⲓⲉϥⲟⲛⲛ
 ⲗϣⲱⲡⲉⲥⲕⲉⲑⲓⲛⲉϥⲱ
 ⲡⲓⲉϥⲙⲟϥⲑⲛⲧⲑⲛ
 ⲛⲛⲟϥⲗⲗⲙⲭⲉⲡⲧ
 15. ⲛⲧⲉϥⲱⲛⲙⲛⲡⲉ
 ⲑⲗⲟϥ · ⲗϣⲱⲛⲛⲉϥ
 ⲱϥⲉⲙⲛⲱⲗⲉⲛⲉⲑ
 [v. 10.] ⲛⲛⲟϥⲗⲓⲱ · ⲗϣⲱ
 ⲡⲉⲥⲕⲁⲡⲛⲟⲥⲛⲉⲭⲓⲥⲓ
 20. ⲉⲧⲡⲛ · ⲥⲛⲉϥⲱϥ
 ⲱⲗⲑⲉⲛⲭⲱⲙ · ⲛⲥⲉⲣ
 ⲭⲁⲓⲛⲉϥⲛⲁⲑⲛⲟϥⲗⲓⲱ
 [v. 11.] ⲗϣⲱⲛⲉⲑⲗⲗⲉⲧⲛⲉ
 ⲟϥⲱⲑⲛⲑⲛⲧⲥ · ⲙⲛ
 25. ⲛⲉⲑⲑⲱ · ⲙⲛⲛⲉ
 ⲑⲓⲱⲱ · ⲙⲛⲛⲉⲗⲁⲱ
 ⲗⲕⲓ · ⲗϣⲱⲥⲉⲛⲉ
 ⲥⲱⲣⲉⲭⲱⲥⲛⲛⲟϥ
 ⲛⲟϥⲑⲛⲱⲡⲱⲑⲓ
 30. ⲛⲭⲗⲓⲛ · ⲗϣⲱⲛⲉ
 ⲑⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥⲣⲟⲥⲛⲉ ·
 [v. 12.] ⲟϥⲱⲑⲛⲑⲛⲧⲥ · ⲛⲉⲥ
 ⲁⲣϭⲱⲛⲛⲉϥⲱⲡⲓ
 ⲧⲉⲛ : ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲱⲟϥ
 35. Ⲓⲁⲣⲙⲛⲛⲉⲥⲁⲣϭⲱ
 ⲙⲛⲛⲉⲥⲛⲁⲑⲛⲉϥⲱ

[v. 13.] ⲡⲓⲉϥⲧⲁⲕⲁ · ⲗϣⲱ
 ⲛⲉϥⲟⲛⲛⲛⲱⲛⲧ
 ⲛⲉⲣⲱⲧⲑⲣⲁⲓⲑⲛⲛⲉⲥ
 ⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲙⲛⲛⲉⲥ
 5. ⲙⲉⲉⲭⲁⲥⲓ · ⲛⲥⲱⲱ
 ⲡⲓⲛⲉⲣⲥⲱⲛⲛⲉⲥⲓⲣⲛ
 ⲛⲟⲥ · ⲗϣⲱⲛⲁⲑⲓ
 ⲛⲛⲉⲥⲧⲣⲟϥⲟⲥ ·
 [v. 14.] ⲗϣⲱⲛⲉⲗⲉⲙⲟⲛⲓⲱ
 10. ⲛⲉⲧⲱⲙⲉⲧⲉⲛⲉⲑⲟ
 ⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥⲣⲟⲥ · ⲛⲥⲉ
 ⲭⲓⲱⲕⲁⲕⲉⲱⲗⲟϥⲉⲓ
 ⲛⲗⲑⲣⲉⲛⲟϥⲉⲓ ·
 ⲉⲣⲉⲛⲉⲑⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥ
 15. ⲣⲟⲥⲛⲉⲉⲙⲧⲁⲛⲙ
 ⲙⲁϥⲙⲙⲉϥ · ⲗϣⲟⲓ
 ⲙⲓⲒⲁⲣⲛⲛⲟϥⲙⲁⲧ
 ⲛⲉⲥⲛⲛⲟϥ · ⲛⲧⲁ
 [v. 15.] ⲧⲉⲑⲱⲱⲛⲓⲱ
 20. ⲙⲙⲉϥⲛⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲓ
 ⲗϣⲱⲁⲡⲕⲉⲑⲓⲧⲟϥ
 ⲭⲗⲛⲛⲉϥⲱⲛⲣⲓ
 ⲑⲛⲟϥⲧⲁⲭⲣⲁ
 ⲛⲧⲁⲛⲉⲓⲟϥⲗⲧⲱⲙⲉⲧ
 25. ⲙⲙⲉϥⲗⲁϥⲛⲉϥⲉⲡ
 [v. 16.] ⲑⲗⲛⲛⲉϥⲁⲣⲛⲟϥ · ⲗϥⲓ
 ⲉⲱⲗⲑⲛⲟϥⲛⲡⲓⲙ
 ⲡⲉⲟϥⲉⲓⲙⲙⲁϥⲥⲱ
 ⲣⲉⲙ · ⲙⲡⲉⲟϥⲉⲓ
 30. ⲱⲓⲛⲓⲛⲥⲗⲟϥⲉⲓⲭⲉ
 ⲡⲟⲥⲡⲛⲛⲧⲁϥⲑⲱ
 ⲉⲧⲗⲗⲧⲟϥ · ⲗϣⲱⲡⲉϥ
 ⲡⲛⲗⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϥ
 ⲑⲟϥ · ⲗϣⲱⲛⲧⲁϥ
 [v. 17.] 35. ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲟϥⲭⲛⲛⲟϥ

ΤΕΙΝΕΟΥΦΩΤΜ̄
 ΠΕΜΤΑΜΠΕΘΥ
 [v. 8.] ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ̄. †ΝΟΥ
 ΤΩΣΜΝΠΕΝΘ̄ΠΡ
 5. ΡΑΝΝΕΑССΥΡΙΟΣ·
 ΛΥΩ†ΝΕ†ΝΗΤΕΝ
 ΝΨΑḂΝΕΣΤΑ· ΕΦ
 ΧΕΟΥΑΝΦΘΑΜΜΑ
 ΤΕΝΕ†ΡΕϠΑΛΛΗΕΧΩῩ
 [v. 9.] 10. ΛΥΩΝΝΕΦΩΝΣΗ
 ΤΕΤΕΝΝΕΦΩΒΕΜ
 ΒΑΜΕΘΩΤΕΣΟΥΝ̄
 ΣΜΠΖΑΝΝΕΤΟΠΑΡ
 ΧΗC· ΣΕΝΣΕΜΣΕΛΝΕ̄
 15. ΝΕΤΚΩΝΣΤΗΟΥ
 ΕΝΕΡΕΜΚΗΜΙΕΥ
 ΕΣΤΑΜḂΟΥΑΝΑΒΑ
 [v. 10.] †ΤΗΣ· †ΝΟΥΣΗ
 ΛΧΕΝΠ̄Ο̄Σ̄ΝΤΑΝΙΕΣ
 20. ΡΗΙΕΤΕΙΧΩΡΑΕΜΙ
 ΦΙΝΕΜΗC· Π̄Ο̄C̄
 ΠΕΝΤΑϠΧΑΛΑCΝΗ
 †ΧΕΠΩΤΝΚΤΑΚΑC̄
 [v. 11.] ΛΥΩΠΕΧΕΕΛΙΑΚḂΜ
 25. ΝΗϠΠΩΗΡΙΝΧΕΛ
 ΚΙΑCΠΟΙΚΟΝΟΜΟC
 ΜΝCΟΜΝΑCΠΕΓ
 ΡΑΜΜΑΤΕΥC· ΜΝ
 ΝΙΦΑΧΧΕΦΕΧΙ
 30. ΝΕΜΗΝΝΕΚΣΕΜ
 ΣΕΛΜΜΕΤCΥΡΟC
 ΤΕΝCΩΤΕΜΓΑΡ
 ΑΝΑΝ· ΛΥΩΜΠΕΛ
 ΦΕΧΙΝΕΜΗΝΜ
 35. ΜΕΤΙΟΥΔΕΙ· ΛΥΩ
 ΕΤΒΕΟΥΝΚΦΕΧΙΕΝΕ

ΜΕΕΧΕΝΝΕΡΩΜΙ
 ΕΤΣΙΧΕΝΠCΑΒΕΤ
 [v. 12.] ΧΕΚΕΕCΕΥΕΟΥΑΜΤΕΥ
 ΜΗΝΑΙΚ· ΝCΕCΑ
 5. ΤΕΥΙΦΝΕΜΗΤΕΝ
 [v. 13.] †ΣΙΟΥCΑΠ· ΛΥΩ
 ΛΣΡΑΨΑΚΗCΤΩΟΥΝ
 ΛΦΩΦΕΒΑΛΣΝΟΥ
 ΝΑΘΝCΜΗΜΜΕΤΙΟΥ
 10. ΔΕΙ· ΧΕCΩΤΕΜ
 ΕΝΕΦΕΧΙΜΠΝΑC
 Ν̄ΡΡΑΠΡΡΑΝΝΕΑC
 [v. 14.] †CΥΡΙΟC· ΝΕΙΝΕΤΕ
 ΡΕΠΡΡΑΝΝΕΑCСΥΡΙΟC
 15. ΧΩΜḂΑΥ· ΧΕΜ
 ΠΕΛΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΑΠΑ
 ΤΑΜḂΑΤ̄ΕḂḂḂḂḂ
 ΦΕΧΙΕΜΝΦΘΑΜ
 ΜΜΑΥΕΤΟΥΧΑΤΗΥ
 [v. 15.] 20. †ΤḂ· ΛΥΩΜΠΕΛ
 ΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΧΑΛCΝΗ
 ΤΕΝΧΕΦ†ΝΕΝΕΣḂΜ
 ΤΗΥΤḂ· ΛΥΩ
 ΧΕΝΝΕΥ†ΝΤΕΙΠΟ
 25. ΛΙCΕΝΕCΙΧΜΠΡΡΑ
 †ΝΝΕΑCСΥΡΙΟC·
 [v. 16.] ΜΠΕΡCΩΤΕΜΝCΑ
 ΕΖΕΚΙΑC· ΝΕΙΝΕ
 ΤΕΡΕΠΡΡΑΝΝΕΑC
 30. CΥΡΙΟCΧΩΜḂΑΥ
 ΧΕΕΦΧΕΤΕΤΕΝ
 ΟΥΦΦΕΧΙCΜΟΥ
 ΑΜΩΙΝΙΕΒΑΛΕΡΕΤ
 ΝΤΕΠΟΥΕΕΙ· ΠΟΥΕΙ
 35. ΜΜΑΤΕΝΟΥΦΩΜ
 ΝΤΕϠΒΩΝΑΛΑΛΑΛΙ·

ⲟⲩⲏ

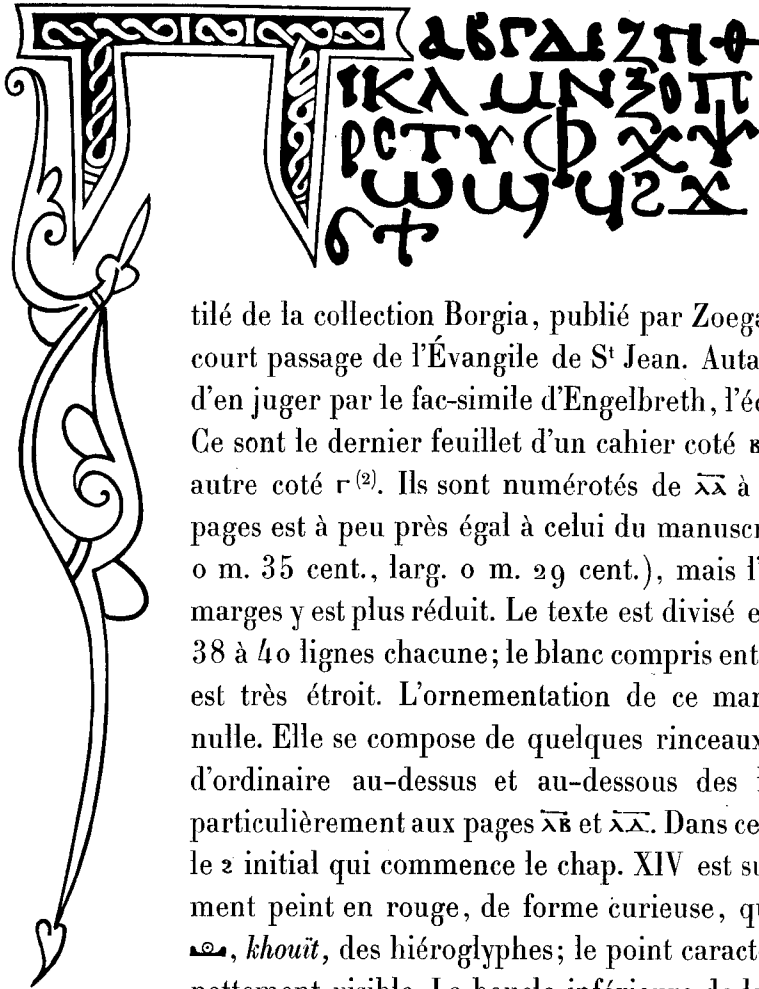
ⲉ

[v. 17.] ΜΝΤΕϢΩΝ̄ΚΕΝΤΗ
 ΛΥΩΝΤΕΤΕΝCΑΜΑΥ
 2̄ΜΠΕΤΕΝΨΗ̄ · ΨᾹ
 ΤΑΙΝΤΑΧΙΤΗΥΤΝ
 5. ΕΥΚΕ2ΙΝΤ2ΗΜΠΕ
 ΤΕΝΚΕ2Ι ΕΥΚΕ2Ι
 ΝCΟΥΑ2ΙΗΡΠ · 2ΙΑΙΚ
 2ΙΜΑΝΑΛΑΛΛΙ
 [v. 18.] ΜΠΕΛΤΡΕΖΕΚΙΑCΑΠΑ
 10. ΤΑΜΜΑΤΕΝΕϢΧ̄Ω̄
 ΜΜΑC· ΧΕΦ̄†NE
 ΝΕ2Ε̄ΜΤΗΝΟΥ·
 ΜΗΑΠΟΥΕΕΙΠΟΥΕΕΙ
 ΝΝΕΝΟΥ†ΝΝΕΕΘ
 15. ΝΟCΝΕ2ΕΜΤΕϢΧΩ
 ΡΑΕΒΑΛ2ΝΤΟΙΧΜΠ̄ΡΡΑ
 [v. 19.] ΝΝΕΑCΣΥΡΙΟC· ΕϢ
 ΤΩΝΦ̄†ΝΑΜΑΡ· Μ̄Ν̄
 ΑΡΦΑΔ· ΛΥΩΕϢ
 20. ΤΩΝΦ̄†ΝΤΠΟΛΙC·
 ΝCΑΦΑΡΙΜ· ΜΗ
 ΛΥΕΨΘΜΘΑΜΕΝΟΥ
 2ΕΜΜΑΥ· ΗΕΝΕ
 2ΕΜΤCΑΜΑΡΙΑΕΒΑΛ
 [v. 20.] 25. 2ΝΤΑΟΙΧ· ΝΙΜ
 ΝΝΟΥ†ΕΒΑΛ2ΝΝΙΘ
 ΝΟCΤΗΡΟΥΠΗΝΤΑϢ
 ΝΕ2ΕΜΠΕϢΚΕ2ΙΕΤΑ
 ΟΙΧ· ΧΕΕΡΕΠΟΥ
 30. ΝΟΥ†ΝΕ2ΜΙΤ2ΙΕ̄Μ
 ΕΒΑΛ2ΝΤΑΟΙΧ· ΛΥΩ
 [v. 21.] ΛΥΚΑΡΩΟΥ· ΜΠΕΛΛ
 ΛΥΟΥΩ2ΕΜΝΗϢ
 ΝΝΟΥΨΕΧΙ· ΕΤ
 35. ΒΕΧΕΑΠ̄Ρ̄ΑΟΥΑ2CΕ2
 ΝΙΕΨΤΕΜΤΡΕΑΛΑΥ

[v. 22.] ΟΥΩ2Ε̄Μ· ΛΥΩ
 ΛΕΛΙΑΚΙΜΠΩ̄ΤΕ2ΟῩ
 ΠΩΗΡΙΝΧΕΛΚΙΑΕ·
 ΠΟΙΚΟΝΟΜΟCΜ̄Ν
 5. CΟΜΝΑCΠΕΓΡΑΜ
 ΜΑΤΕΥCΝΤΕΤ'ΘΑΜ
 ΜΝΙΩΑΧΑ2ΠΩΗ
 ΡΙΝΑCΑΦΠ2ΥΠΟΜ
 ΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟC·
 10. ΨΑΕΖΕΚΙΑCΕΡΕΝΕΥ
 2ΑΙ†ΠΗ2· ΛΥΩ
 ΛΥΧΩΝΗϢΝΝΕΨΕ
 ΧΙΝ2ΡΑΨΑΚΗC·
 [XXXVII, v. 1.] ΛCΨΩΠΙΔΕ2ΜΠ
 15. ΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΨΩΤΜ
 ΕΝΕΨΕΧῙΝ2ΡΑΨΑ
 ΚΗC· ΛϢΠΩ2Ν
 ΝΕϢ2ΑΙ†ΛϢΘΑΛΛΕϢ
 ΝΝΟΥΘΑΥΝΙ· ΛϢ
 20. ΠΩΤΕ2ΡΑΙΕΠΗ
 [v. 3.] ΜΠ̄ΟC· ΛΥΩΛϢ
 ΧΑΥΝΕΛΙΑΚΙΜΠΟΙ
 ΚΟΝΟΜΟCΜΝCΟΜ
 ΝΑCΠΕΓΡΑΜΜΑ
 25. ΤΕΥC· ΜΝΝΕΠ
 ΡΕCΒΥΤΕΡΟCΝΝΕΟΥ
 ΗΝΒ· ΕΥΘΑΛΛΕΝ2Ε̄
 ΘΑΥΝΙΕΡΕΤϢΗΝC̄ΑΙ
 ΑCΠΩΗΡΕΝ2Α
 30. ΜΩCΠΕΠΡΟΦΗ
 [v. 3.] ΤΗC· ΠΕΧΕΥΝΗϢ
 ΧΕΝΕΙΝΕΤΕΡΕΕΖΕ
 ΚΙΑCΧΩΜΜΑΥ
 ΧΕΟΥ2ΛΟΥΝΘΑΙ†ΙC
 35. ΠΕ2ΙΝΑΘΝΕΘ· 2ΙΧΠΙΑ

II.

MATTHIEU XIII, 12-XIV, 8.



Les deux feuillets dont le texte suit ont vraisemblablement fait partie du même manuscrit que le feuillet très mu-

tilé de la collection Borgia, publié par Zoega ⁽¹⁾, qui contient un court passage de l'Évangile de St Jean. Autant qu'il est possible d'en juger par le fac-simile d'Engelbreth, l'écriture est la même. Ce sont le dernier feuillet d'un cahier coté κ et le premier d'un autre coté τ ⁽²⁾. Ils sont numérotés de $\lambda\lambda$ à $\lambda\lambda$. Le format des pages est à peu près égal à celui du manuscrit précédent (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 29 cent.), mais l'espace réservé aux marges y est plus réduit. Le texte est divisé en deux colonnes de 38 à 40 lignes chacune; le blanc compris entre les deux colonnes est très étroit. L'ornementation de ce manuscrit est presque nulle. Elle se compose de quelques rinceaux malhabiles placés d'ordinaire au-dessus et au-dessous des lettres majuscules, particulièrement aux pages $\lambda\kappa$ et $\lambda\lambda$. Dans cette dernière (l. 10), le z initial qui commence le chap. XIV est surmonté d'un ornement peint en rouge, de forme curieuse, qui rappelle le signe ω , *khout*, des hiéroglyphes; le point caractéristique du ω y est nettement visible. La boucle inférieure de la lettre contient un groupe de signes ajoutés postérieurement à l'encre noire, dont on rencontre des

⁽¹⁾ ZOEGA, *op. cit.*, p. 149-150.

⁽²⁾ Il est bon de remarquer que, dans ce

manuscrit également, le premier cahier ne devrait contenir que sept feuillets ayant reçu du texte.

variantes dans le fragment de Marc que je reproduis plus loin. Une belle lettre ornée (voir la figure), peinte en vert et en rouge, se trouve à la page $\bar{\lambda}\bar{\Gamma}$, au début de la septième ligne (chap. XIII, v. 44). Les majuscules sont assez nombreuses dans le texte. Elles sont agrémentées d'un mince filet rouge qui précise leur contour; elles sortent dans la marge; quelques-unes sont surmontées d'un trait \blacktriangleright ; d'autres portent au-dessous d'elles un petit fleuron \blacklozenge .

En haut de la page $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, dans la marge, en tête de la 2^e colonne, on a ajouté, en caractères très petits, le titre suivant : $\epsilon\tau\beta\epsilon\ \zeta\eta\rho\omega\lambda\eta\varsigma\ \mu\eta\iota\ \iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma$.

L'écriture du manuscrit est régulière; mais elle est plus lourde que celle du fragment d'Isaïe : les pleins et les déliés des lettres ont à peu près la même épaisseur. Elle comporte peu de ligatures : on ne rencontre $\pi\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ qu'une seule fois, à la page $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, 1^{re} col., l. 13. Les abréviations, au bout des lignes, sont marquées par un trait long, —, qui sort dans la marge. L'ι porte souvent le tréma; on rencontre, mais rarement, le c et l'ω surmonté du point, c̄ et ω̄. La partie supérieure du κ est coupée en haut, à la jonction de la haste et de la boucle. La diphtongue ογ s'écrit assez fréquemment $\bar{\gamma}$ à la fin des lignes.

La conservation du manuscrit est bonne en ce qui concerne l'écriture; mais le parchemin est en moins bon état; il s'est rompu en plusieurs places par suite de son extrême sécheresse; il est aussi taché en différents endroits.



[XIII, v. 12.] ΠΗΓΑΡΕΤΕΟΥΑΝΤΗΝ
 ΣΕΝΕ†ΝΗΝΑΥΩΟΥ
 ΑΝΟΥΑΝΝΕΕΛΣΟΥΑ
 ΕΛΛΑΨ ΠΗΔΕΕΤΕΜ
 5. ΜΕΝΤΗΝΠΕΤΕΝΤΗΝ
 ΣΕΝΕΒΙΤΨ̄ΝΤΑΤΨ̄
 [v. 13.] ΕΤΒΕΠΕΪ†ΨΕΧΙΝΕ
 ΜΗΟΥΣΝΣΕΝΠΑΡΑΒΟ
 ΛΗΧΕΕΥΕΝΕΥΝΣΕΝΕΥ
 10. ΕΝ΄ ΑΥΩΕΥΕΣΩΤΜ
 ΝΣΕΣΩΤΕΜΕΝ΄ ΟΥΔΕ
 [v. 14.] ΝΣΕΪΜΙΕΝ΄ ΑΥΩΑΣ
 ΧΩΚΝΗΟΥΕΒΑΛΛΗΧΕ
 ΤΠΡΟΦΗΤΙΑΝΝΗ
 15. ΣΑΪΑΣΤΗΕΤΨΧΩΜ
 ΜΑΣΧΕΣΝΟΥΣΩΤΕΜ
 ΕΤΕΤΕΝΝΕΣΩΤΕΜ
 ΑΥΩΝ̄ΝΕΤΕΝ̄ΜΙ
 ΑΥΩΣ̄ΝΝΟΥΝΕΥΕ
 20. ΤΕΤΝΕΝΕΥΑΥΩΝ
 [v. 15.] ΝΕΤΕΝΝΕΥ΄ ΑΨ
ΤΕΙΓΑΡΝΧΕΠΖΗΤΜ
 ΠΕΪΛΑΟΣ΄ ΝΕΥΜΕΕΧΕ
 ΑΥΣΡΑΨΕΠΣΩΤΕΜ
 25. ΜΗΠΟΣ̄ΝΣΕΝΕΥΣΝ
 ΝΕΥΒΕΛ΄ ΝΣΕΣΩΤΕΜ
 ΣΝΝΕΥΜΕΕΧΙ΄ ΝΣΕΙ
 ΜΙΣΕΜΠΕΥΣΗΤΨΝΣΕ
 ΚΑΤΟΥΝ̄ΤΑΤΕΛΔΑΨ
 [v. 16.] 30. **Ν**ΤΑΤΕΝΔΕΝ̄ΛΙΕΤΟΥ
 Ν̄ΝΕΤΕΝΒΕΛΧΕΣΕΝΕΥ
 ΑΥΩΝΕΤΕΝΜΕΕΧΕ
 [v. 17.] ΧΕΣΕΣΩΤΕΜ΄ ΣΑΜΗ
 ΓΑΡ†ΧΩΜ̄ΜΑΣΝΗ
 35. ΤΕΝΧΕΛΟΥΑΤΑΜΠΡΟ
 ΦΗΤΗΣΖΙΔΙΚΕΟΣΑΥ
 ΕΛΕΠΙΘΥΜΙΝΕΝΕΥ΄
 ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΕΥΕΛΛΑΨ
 ΑΥΩΜ̄ΠΟΥΝΕΥ

ΕΣΩΤΕΜΕΝΗΕΤΕΤΕ
 ΣΩΤΕΜΕΛΛΑΥΜΠΟΥ
 [v. 18.] ΨΩΤΕΜ΄ ΝΤΑΤΕΝ
ΔΕΣΩΤΕΜΕΤΠΑΡΑΒΟ
 [v. 19.] 5. ΛΗΝΤΕΠΕΤΣΙ†΄ ΟΥ
 ΑΝΝΙΒΙΕΤΣΩΤΕΜ
 ΕΠΨΕΧΙΝΤΕΤΜΕ
 ΤΕΡΡΑΝΨΩΤΕΜ̄
 ΜΙΕΛΛΑΨ΄ ΨΑΨΙΝΧΕ
 10. ΠΠΕΤΣΑΥΝΨΨΙΜ
 ΠΕΤΕΨΑΥΣΕΤΨΨΕΨ
 ΣΗΤ ΠΕΠΕΤΕΛΑΨ
 ΣΗΝ̄ΣΑΤΕΝΤΕΣΗ
 [v. 20.] **Π**ΗΔΕΝΤΑΨΖΗΪΕΧΕΝ
 15. ΤΠΕΤΡΑ΄ ΠΕΪΠΕΤ
 ΣΩΤΕΜΕΠΨΕΧΙ΄ Ν
 ΣΑΤΑΤΨΨΑΨΑΨΑΨ
 ΕΛΛΑΨΣΝΟΥΛΕΨΙ
 [v. 21.] Μ̄Μ̄ΝΝΟΥΝΙΑΕΝΣΗ
 20. ΤΨ̄ΑΛΛΑΟΥΠΡΟΣΟΥΑ
 ΪΨΠΕ΄ ΛΣΨΑΝ
 ΨΩΠΙΝ̄ΧΕΟΥΘΑ
 ΨΙΣ΄ Ν̄ΙΕΟΥΔΙΩΓΜΟΣ
 ΕΤΒΕΠΨΕΧΙ΄ ΝΚΩ
 25. ΛΕΜΨΑΨΕΛΣΚΑΝΔΑ
 [v. 22.] ΛΙΖΕΣΘΕ΄ ΠΗΔΕΝ̄
 ΤΑΨΖΗΪΕΧΕΝΝΙΨΑ
 †ΠΕΪΠΕΠΗΕΤΣΩ
 ΤΕΜΕΠΨΕΧΙΑΨ
 30. ΣΙΤΕΝΝΕΛΛΟΥΨΜ
 ΠΕΪΕΩΝΜ̄ΝΤΑΠΑ
 ΤΗΝΤΜΕΤΛΕΜΕΛ
 ΨΑΨΩΨΤΜΠΨΕ
 ΧΙΑΨΨΑΨΕΛΑΤ
 [v. 23.] 35. ΟΥΤΕΣ΄ ΠΗΔΕΝΤΑΨ
 ΣΗΪΕΧΕΝΠΚΕΣΙΕΤ
 ΝΑΝΟΥΨΠΕΠΕΠΗ
 ΕΤΣΩΤΜ

ⲛⲓⲃⲛⲓ

ⲛⲓⲃⲛⲓ

5. ⲉⲡⲱⲉⲭⲓⲉϥⲓⲙⲓⲉⲗⲁ
 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲧⲉⲗ ⲉⲃ ⲟⲩⲉⲓ
 ⲙⲉⲛϩⲁϥⲉⲗⲣ̄ ⲉⲃ ⲕⲉⲟⲩ
 ⲉⲓⲁⲉϩⲁϥⲉⲗⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ
 [v. 24.] 5. ϩⲁϥⲉⲗⲗ̄ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁ
Βⲟⲗⲏⲁϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩⲉⲗⲏⲓ
 ⲉϥⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉ
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛ̄ ⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ
 ⲁⲥⲓⲛⲓⲛ̄ⲟⲩⲩⲱⲙⲓⲉ
 10. ⲁϥⲥⲓⲧⲓⲛ̄ⲟⲩⲟⲣⲁⲃⲉⲛⲁ
 ⲛⲟⲩϥⲉⲧⲉϥⲱⲱⲓ
 [v. 25.] ⲉⲧⲉⲁⲛⲓⲗⲟⲙⲓⲁⲉⲉⲛ
 ⲕⲁⲧ ⲉⲗⲓⲛⲭⲉⲡⲉϥⲭⲉ
 ⲭⲓⲁϥⲥⲓⲧⲓⲛ̄ⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲟ
 15. ⲗⲉⲛⲧⲙⲏⲧⲓⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲁ
 ⲁϥⲙⲁⲗⲱⲓ ⲗⲟⲧⲉⲛ̄
 [v. 26.] ⲧⲁⲡⲟⲓⲙⲗⲟⲧⲁϥⲉⲗⲟⲩ
 ⲧⲉⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ̄ⲉⲃⲁⲗ
 [v. 27.] ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲟ ⲁⲩⲓ
 20. ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲗⲉⲁⲛⲧⲉⲡⲓⲟⲓ
 ⲕⲟⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥⲉϥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲙⲏⲟⲩⲟⲣ
 ⲣⲁⲃⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥⲉⲛⲁⲕⲥⲉⲧϥ
 ⲉⲧⲉⲕⲱⲱⲓ ⲉⲗⲁϥⲥⲓ
 25. ⲙⲓⲟⲏⲧⲱⲛⲛⲛⲉⲓⲉⲛ
 [v. 28.] ⲧⲏⲟ ⲛⲧⲁϥⲁⲉⲡⲉ
 ⲭⲉϥⲛⲏⲟⲩϥⲭⲉⲟⲩϥⲭⲉⲭⲓ
 ⲛⲗⲟⲙⲓⲁϥⲉⲗⲡⲉⲓ ⲛⲓ
 ⲗⲉⲗⲗⲉⲡⲉⲭⲉϥⲛⲏⲟⲩϥⲭⲉ
 30. ⲕⲟⲩⲱⲱⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲧ
 [v. 29.] ⲃⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉϥⲛⲏⲟⲩ
 ⲭⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲏⲡⲟⲥⲉ
 ⲧⲉⲛⲕⲱⲧϥⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲟ
 ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲕⲉⲙⲙ
 35. ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲁⲛⲉⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃ
 [v. 30.] ⲕⲉⲟⲩⲛⲥⲉⲁⲓⲉⲓⲗⲓⲟⲩⲥⲁⲡ
 ϩⲁⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱⲙⲡⲱⲗⲥ̄
 ⲁⲩⲱⲗⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱ
 ⲙⲡⲱⲗⲥ̄ ⲧⲉⲧⲁⲛ
 40. ⲥⲉⲙⲙⲓⲛⲛⲁⲭⲁⲓⲗⲁⲥ̄

ⲛⲥⲉⲧⲁϥⲧⲓⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲟ
 ⲛϩⲁⲣⲉⲡⲛⲥⲉⲙⲁⲗⲟⲩ
 ⲛⲗⲉⲛϩⲁⲗⲉⲡⲁⲕⲗⲟⲩ
 ⲗⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲙ ⲡⲉ
 5. ⲥⲟⲩⲁⲉⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲏⲧϥ
 ⲉⲗⲟⲩⲛⲉⲧⲁⲗⲡⲟⲟⲏⲕⲏ
 [v. 31.] **Κ**ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲁϥⲕⲉⲥ
 ⲛⲏⲟⲩⲉⲗⲏⲓⲉϥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣ
 10. ⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ
 ⲁⲥⲓⲛⲓⲛ̄ⲟⲩⲛⲉⲡⲓⲛ̄
 ϩⲉⲗⲧⲉⲙ ⲉⲗⲁϥⲭⲓⲧⲥ
 ⲛⲭⲉⲟⲩⲩⲱⲙⲓⲁϥⲭⲟⲥ
 [v. 32.] ⲗⲙⲡⲉϥⲓⲱⲗⲓ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
 15. ⲙⲉⲛⲧⲉⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲧⲉⲛⲓⲟ
 ⲣⲟⲟⲟⲧⲏⲗⲟⲩ ⲗⲟⲧⲁⲛ
 ⲁⲉⲁⲥϩⲁⲛⲗⲱⲧϩⲁⲥ
 ⲁⲓⲉⲓⲉⲟⲩⲁⲗⲧⲓⲛⲓⲃⲓ ⲁⲩⲱ
 ϩⲁⲥϩⲱⲡⲓⲛⲟⲩϩⲉ
 20. ⲗⲱⲥⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲓⲗⲉⲗⲉⲧ
 ⲛⲧⲉⲧⲡⲏⲛⲥⲉⲟⲩϩ
 ⲗⲓⲭⲉⲛⲛⲉⲥⲧⲉⲗ
 [v. 33.] **Κ**ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲁϥⲭⲉⲭⲓ
 ⲙⲙⲁⲥⲛⲉⲙⲏⲟⲩⲉϥ
 25. ⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉ
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲡⲏⲟⲩⲓ
 ⲁⲥⲓⲛ̄ⲛⲏⲟⲩϥⲥⲓⲉⲓⲉⲗⲟⲩ
 ⲥⲗⲓⲭⲓⲧϥⲁⲥⲗⲁⲡⲥ
 ⲗⲛⲓⲱⲓⲛ̄ⲁⲏⲧ
 30. ϩⲁⲛⲧⲉⲡⲟⲩϩⲱⲙ
 ⲧⲏⲗⲉϥⲭⲓⲥⲓⲉⲓ ⲛⲉⲓ
 [v. 34.] **Τ**ⲏⲗⲟⲩⲁⲓⲏⲥⲭⲁⲟⲩⲛⲏ
 ⲟⲩⲗⲛⲗⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
 ⲁⲩⲱⲗⲁⲭⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
 35. ⲛ̄ⲛⲗⲁϥⲭⲉⲗⲁⲡⲥⲛⲏⲟⲩ
 ⲉⲛⲡⲉ ⲗⲟⲡⲟⲥⲛ̄
 [v. 35.] ⲭⲱⲕⲉⲃⲁⲗⲏⲭⲉⲡⲉⲧⲉ
 ⲁϥⲭⲁϥⲛⲭⲉⲡⲉⲡⲣⲟ
 ϩⲏⲧⲏⲥⲭⲉⲁⲓⲛⲉⲟⲩϩ
 40. ⲉⲗⲱⲓⲗⲛⲗⲉⲛⲡⲁⲣⲁ

ⲛⲁⲗⲁ

ΠΙΖΝ̄ΤΣΑΗΝ̄ΤΕΠΕΪ
 ΕΩΝ · ΕΥΕΙΒΑΛΛ̄ΧΕ
 ΝΙΑΓΓΕΛΟΣΝΣΕΠΩ
 ΛΕΧΝΝΕΤ'ΣΑΥΕΒΑΛ
 5. ΖΝΤΜΗ†ΝΝΙΔΙΚΕ
 [v. 50.] ΟΣ' ΝΣΕΖΙΤΟΥΕΤΚΑΜΙ
 ΝΟΣΜΠΕΚΛΩΜ · Π
 ΜΕΕΤΕΠΛΙΜΙΝΕΦΩ
 ΠΙΜΜΕΥ · ΜΠΕΦΩ
 10. ΚΕΛΚΕΑΝΤΕΝΕΑΒΑΣ
 [v. 51.] **Α**ΤΕΤΕΝΙΜΙΕΝΕΪΤΗΛΥ
 ΠΕΧΕΥΝΗΧΧΕΛΑΣΗ
 [v. 52.] ΠΟΣ' ΝΤΑΧΔΕΠΕΧΕΦ
 ΝΗΟΥΧΕΕΤΒΕΠΕΙ' ΣΕΖ
 15. ΝΙΒΙΝΤΑΥΧΙΣΒΩΕΤ
 ΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΝΕΜΠΗ
 ΟΥΪ ΛΧΙΝΙΝΟΥΛΩ
 ΜΙΝΖΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ
 ΕΛΧΪΝΙΕΒΑΛΣΜΠ
 20. ΣΑΝΣΕΝΕΣΜΝΣΕ
 [v. 53.] ΟΥΪ' — ΛΣΦΩΠΙΔΕ
ΝΤΑΧΟΥΦΕΦΧΩΝ̄ΝΕΪ
 ΠΑΡΑΒΟΛΗΑΧΟΥΦΩ
 [v. 54.] ΤΕΒΕΒΑΛΜΜΕΥΑΧΙΕ
 25. ΖΟΥΝΕΤΕΦΠΑΤΡΙΣ
 ΛΧ†ΣΒΩΣ̄ΝΝΕΥΣΥΝΑ
 ΓΩΓΗ' ΣΩΣΤΕΝ̄ΣΕ
 ΕΛΦΠΗΡΙΕΥΧΩΜΑΣ
 ΧΕΛΠΕΪΘΕΝΤΕΪΣΒΩ
 30. ΤΩΜΜ̄ΝΝΕΪΘΑΜ'
 [v. 55.] ΜΗΜΠΕΪΕΝΠΕΠΩΗ
 ΛΙΜΠΙΣΑΜΩΗ' ΜΗ
 ΝΤΕΦΜΕΟΥΕΝΤΕΜΑ
 ΡΙΑ ΛΥΩΝΕΦΣΝΗΟΥ
 35. ΙΑΚΚΩΒΟΣΜΝ̄ΙΩΣΗΣ
 Μ̄ΝΣΙΜΩΝΜ̄Ν̄ΙΟΥ
 [v. 56.] ΔΑΣ' ΛΥΩΝΕΦΣΝΗΥ
 ΝΣΙΜΙΜΗΝΑΥΣΑΤΑ
 ΑΤΕΝΕΝ · ΛΑΠΕΪΟΥΝ
 40. ΘΕΝΝΕΪΤΗΛΟΥΤΩΝ'

ⲗⲁ ⲈΤΒΕΣΗΡΩΔΗΣΜΝΙΩΑΝΝΗΣ

[v. 57.] ΛΥΩΝ̄ΝΑΥΕΛΣΚΑΝΔΑ
 ΛΙΖΕΣΘΕΤΗΛΟΥΣΑΗΝ
 ΖΗΤΪ · ΙΗΣΔΕΠΕΧΕΦ
ΝΗΟΥΧΕΜΜΝΟΥΠΡΟ
 5. ΦΗΤΗΣΕΦΩΗΦ̄ΙΜΗ†
 ΖΝΤΕΦΠΟΛΙΣΜΜΙΝ
 [v. 58.] ΜΜΑΦ' ΛΥΩΜΠΕΦΪ
^{λα}ΛΙΝΟΥΑΤΕΘΑΜΜΜΕΥ
 —ΕΤΒΕΤΕΥΜΕΤΑΠΙΣΤΟΣ
 [XIV, v. 1.] **Σ**ΜΠΕΟΥΛΙΦΕΤ̄ΜΜΕΥ
 ΛΧΣΩΤΕΜΝΧΕΣΗΡΩ
 ΔΗΣΠΙΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ
 [v. 2.] ΕΠΣΑΪΤ̄ΝΙΗΣ · ΠΧΕΦ
 ΝΝΕΦΑΛΛΑΥΪΧΕΠΕΪΠΕ
 15. ΪΩΑΝΝΗΣΠΛΕΦ†ΧΩ
 ΚΕΜΠΕΤΕΛΑΦΤΩΝΦ
 ΕΒΑΛΣ̄ΝΝΕΤΜΑΟΥΤ
 ΕΤΒΕΠΕΪΝΕΪΘΑΜΣΕΕΛ
 [v. 3.] ΣΩΒΝΣΗΤΪ' ΣΗΡΩ
 20. **Δ**ΗΣΓΑΡΝΕΑΦΑΜΕΣΙΝΙΩ
 ΑΝΝΗΣΑΦΣΑΝΔΣΪΑΦ
 ΚΕΦΣ̄ΜΠΕΦΤΕΚΛΕΤ
 ΒΕΣΗΡΩΔΙΑΤΑΤΕΣΖΙΜΙ
 ΜΦΙΛΙΠΠΟΣΠΕΦΣΑΝ ·
 [v. 4.] 25. Ν̄ΝΑΛΕΪΩΑΝΝΗΣΓΑΡ
 ΧΩΜΜΑΣΧΕΟΥΚΕΣΕΣ
 [v. 5.] ΤΙΝΗΚΕΧΙΤ̄Σ' ΛΥΩ
 ΕΦΟΥΦΩΣΖΑΤΒΕΦΛΑΦ
 ΕΛΣΑ†ΣΑΤΣΗΜΠΜΗ
 30. ΗΦΕΧΕΝΝΑΦΕΝΤΑΛ
 —ΤΟΥΣΩΣΠΡΟΦΗΤΗΣ
 [v. 6.] **Ε**ΤΕΛΑΦΩΠΙΔΕΝ̄ΧΕ
 ΠΖΟΥΜΙΣΙΝ̄ΣΗΡΩΔΗΣ
 ΑΣΘΑΣΤ̄ΝΧΕΤΩΗΗΛΙ
 35. ΝΣΗΡΩΔΙΑΤΑΣΝΤ
 ΜΗ†ΛΥΩΛΣΑΚΣΤΗΦ
 [v. 7.] ΝΣΗΡΩΔΗΣ · ΕΤΒΕΠΕΪ
 ΛΦΩΚΕΦ†ΝΗΣΜΠΗ
 ΕΤΣΝΕΕΛΕΤΙΝ̄Μ̄ΜΑΦ
 [v. 8.] 40. **Ν**ΤΑΣΔΕΑ ΤΕΣΜΕΟΥ†Σ

III.

MARC VIII, 24-IX, 12.

Ce feuillet semble avoir fait partie du même manuscrit que les deux précédents. L'écriture en est semblable; mais certains détails, dans l'ornementation, sont de nature à soulever quelques doutes sur ce rapprochement. Les majuscules sont d'un type différent. Celles qui ne sont pas ornées sont très petites et ne se distinguent du reste du texte que parce qu'elles empiètent sur les marges. Les autres, de dimensions plus importantes, ont une forme qui les différencie de celles qui figurent dans le texte de Matthieu. En outre, les couleurs employées pour l'enluminure des rinceaux qui les enjolivent ne sont pas semblables : dans le fragment de Matthieu, on a choisi le vermillon et le vert olivâtre; dans celui-ci, au contraire, le brun rouge rehaussé d'une pointe de carmin et le jaune d'or, que le temps a légèrement assourdi, sont employés, ce qui donne à l'ensemble de la décoration une tonalité plus sombre et plus sévère. Il faut évidemment tenir compte de ces éléments pour la classification de ce feuillet. Toutefois, la paléographie du morceau qui nous occupe rappelle si fidèlement celle du fragment de Matthieu qu'on est tout naturellement entraîné à croire, comme l'a fait M. Bouriant⁽¹⁾, qu'ils ont appartenu tous deux à un même manuscrit. Il se peut, en effet, que le volume ait été écrit d'un bout à l'autre par la même main, mais que son enluminure soit due à l'intervention de plusieurs personnes, ce qui expliquerait les anomalies que je viens d'énumérer concernant la décoration du document. Divers détails viennent appuyer cette supposition. Je citerai d'abord la phrase qui est inscrite en tête de la première colonne de la page ٤٢, *ⲛⲧⲁⲣⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲮ*, qui est, sans le moindre doute, de la même écriture que le titre visible dans la marge de la

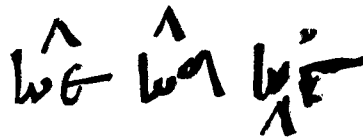


Fig. 1. Fig. 2. Fig. 3.

⁽¹⁾ C'est sans doute par inadvertance que M. Bouriant a écrit que les lettres de ce fragment

et de celui de Matthieu sont ornées d'une manière semblable (*loc. cit.*, p. 588).

page $\overline{\lambda\lambda}$ de Matthieu (voir plus haut, p. 192), puis les annotations ajoutées dans trois endroits différents, au-dessous ou au-dessus des lettres ornées, p. \overline{vz} , 1^{re} col., l. 9 (fig. 2); p. \overline{vz} , 2^e col., l. 18 (fig. 2) et p. \overline{vz} , 1^{re} col., l. 17 (fig. 1), dont on trouve déjà un exemple dans le fragment de Matthieu, p. $\overline{\lambda\lambda}$, 2^e col., l. 10 (fig. 3).

Ce feuillet est numéroté $\overline{vz-vn}$. Il est du même format que ceux dont le texte a été donné plus haut, autant qu'on peut en juger, les marges des deux côtés étant un peu brisées et celle du bas étant rognée presque au ras de la dernière ligne d'écriture. Le texte, comme d'habitude, est divisé en deux colonnes de quarante lignes.

L'écriture est très lisible; l'encre s'est conservée plus noire que dans les précédents morceaux; toutefois, elle est légèrement écaillée par place, surtout au début de la seconde colonne de la page \overline{vz} . Le parchemin a souffert un peu de la sécheresse; il porte une large tache d'une matière organique qui a occasionné la destruction par décomposition d'une petite partie de la marge et du texte sur un des côtés de la feuille.

ⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ

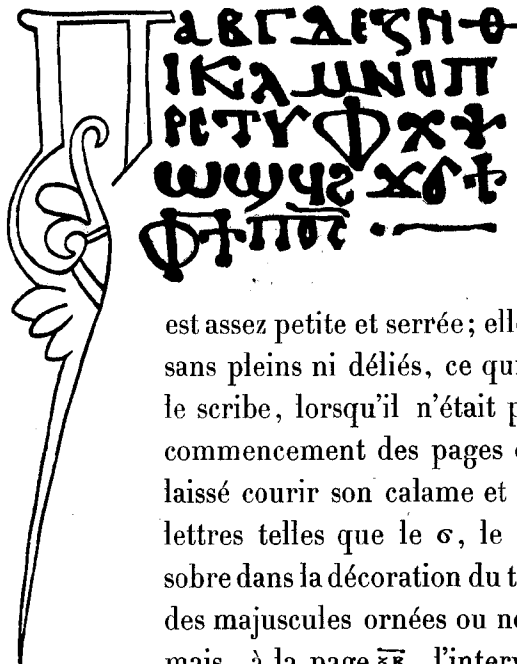
ⲗⲏⲏⲗⲉⲛⲧⲉⲓⲓⲛⲉⲗⲏ̄
 ⲛⲁⲛⲓⲥⲧⲟⲥⲁⲓⲱⲛ̄ⲛⲁ
 ⲓⲕ ⲛⲱⲏⲗⲓⲱⲥ
 ⲙⲡⲗⲟⲙⲓⲛⲉⲧⲱ
 5. ⲛⲓⲧⲏⲏⲥⲟⲧⲁⲛⲁⲥ
 ⲱⲁⲛⲓⲗⲏⲏⲗⲓⲙⲡⲉⲥ
 ⲉⲗⲱ· ⲙⲏⲡⲁⲛⲉⲥⲁⲓⲓ
 [IX, v. 1.] ⲓⲗⲟⲥⲉⲧⲟⲩⲉⲃ· ⲡⲉⲗⲉⲥ
 ⲛⲏⲟⲩⲱⲥⲗⲙⲏⲏⲧ
 10. ⲱⲱⲙⲙⲁⲥⲛⲏⲧⲉⲛ
 ⲗⲉⲟⲩⲱⲛⲗⲁⲓⲏⲓⲛⲏⲉ
 ⲧⲟⲩⲉⲗⲉⲧⲟⲩⲙⲡⲉⲓⲙⲉ
 ⲉⲛⲥⲉⲛⲉⲕⲓⲧⲡⲓⲙⲡⲙⲟ̄
 ⲉⲛ· ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲉⲩ
 15. ⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲫⲧ
 ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩⲱⲛⲟⲩⲃⲁⲙ·
 [v. 2.] **Ⲙ**ⲉⲛⲛⲥⲁⲉ̄ⲛⲗⲟⲩⲱⲁⲓⲏⲥ
 ⲗⲓⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲙⲏⲓⲗ
 ⲕⲱⲃⲟⲥⲙⲏⲓⲱⲁⲛ
 20. ⲛⲏⲥ· ⲁⲥⲗⲓⲧⲟⲩⲉ
 ⲗⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲩⲉⲥⲗⲁⲥⲓⲉ
 ⲙⲁⲱⲗⲟⲩⲧⲱⲥⲛⲉ
 ⲙⲏⲟⲩⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲩ· ⲁⲥ
 ⲱⲓⲃⲓⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲧ
 25. ⲙⲡⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲃⲉⲃⲁⲗ·
 [v. 3.] ⲁⲩⲱⲛⲉⲥⲗⲁⲓⲧⲁⲩⲥⲧ
 ⲏⲗⲗⲓⲁⲩⲟⲩⲱⲃⲉⲱ ⲉⲙ
 ⲙⲏⲱⲃⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲗⲉⲩⲧ
 30. ⲱⲩⲗⲉⲛⲡⲕⲉⲩⲧⲣⲉⲟⲩ
 [v. 4.] ⲱⲃⲱⲛⲧⲉⲓⲓⲏ· ⲁⲩⲱ
 ⲁⲩⲟⲩⲱⲁⲛⲗⲟⲩⲉⲗⲁⲩⲛ
 ⲗⲉⲙⲱⲥⲏⲥⲙⲏⲛⲗ
 ⲗⲓⲁⲥⲉⲩⲱⲥⲏⲉⲙⲏⲥ
 [v. 5.] **Ⲡ**ⲉⲗⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲛⲏⲥⲗⲉ
 35. ⲩⲣⲁⲃⲃⲓⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲏⲏ
 ⲧⲉⲛⲱⲙⲡⲉⲓⲙⲉ·
 ⲕⲟⲩⲱⲱⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲁ
 ⲛⲓⲛⲥⲕⲏⲏⲏ· ⲟⲩⲓ
 ⲛⲏⲕ· ⲟⲩⲓⲙⲱⲩ
 40. ⲥⲏⲥ· ⲟⲩⲓⲛⲗⲏⲗⲓⲁⲥ

[v. 6.] ⲛⲏⲗⲁⲥⲗⲟⲩⲛⲓⲓⲗ
 ⲙⲡⲏⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥ
 ⲙⲙⲁⲥ· ⲛⲁⲩⲉⲗⲗⲁ
 [v. 7.] ⲓⲁⲣⲡⲉ· ⲁⲩⲱⲩⲛⲧⲟⲩ
 5. ⲛⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩⲁⲟⲩⲃⲏ
 ⲡⲓⲁⲥⲉⲗⲗⲏⲓⲃⲓⲃⲁⲗⲓ
 ⲗⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱⲗⲟⲩⲥⲙⲏ
 ⲱⲱⲡⲓⲃⲁⲗⲗⲏⲧⲃⲏ
 ⲡⲓⲉⲥⲗⲱⲙⲙⲁⲥⲗⲉⲡⲉⲓ
 10. ⲡⲉⲡⲁⲱⲏⲗⲓⲡⲁⲙⲉⲗ
 ⲗⲓⲧⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲥⲱⲥ·
 [v. 8.] **Ⲙ**ⲩⲱⲗⲁⲩⲥⲁⲙⲥⲏⲧⲉⲩⲛⲟ
 ⲉⲗⲁⲡⲓⲛⲁⲙⲡⲟⲩⲛⲉⲩ
 ⲉⲗⲁⲡⲥⲙⲡⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲃⲉ
 15. ⲉⲃⲏⲗⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲱⲁⲉⲧⲥ·
 [v. 9.] ⲁⲥⲱⲱⲡⲓⲁⲉⲩⲩⲏ
 ⲉⲡⲉⲥⲏⲧⲓⲡⲧⲁⲩⲱⲓ
 ⲗⲱⲛⲉⲧⲗⲁⲧⲟⲩⲉⲥⲗ
 ⲙⲙⲁⲥ· ⲗⲉⲙⲡⲉⲗ
 20. ⲙⲉⲗⲁⲡⲥⲉⲡⲉⲓⲩⲟⲣⲟⲙ
 ⲱⲁⲛⲧⲉⲡⲱⲏⲗⲓⲡ
 ⲗⲱⲙⲓⲧⲱⲛⲥⲉⲃⲁⲗ
 [v. 10.] ⲩⲛⲏⲉⲧⲙⲗⲟⲩⲧ· ⲁⲩ
Ⲙⲉⲩⲓⲙⲡⲱⲥⲓⲗⲏⲓ
 25. ⲛⲗⲏⲧⲟⲩ· ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ
 ⲡⲉⲗⲉⲟⲩⲛⲡⲉⲡⲉⲓⲱⲉ
 ⲗⲓⲗⲉⲱⲁⲛⲧⲉⲡⲱⲏ
 ⲗⲓⲙⲡⲗⲟⲙⲓⲧⲱⲛⲥ
 ⲉⲃⲁⲗⲩⲛⲏⲉⲧⲙⲙⲗⲟⲩⲧ
 [v. 11.] 30. **Ⲙ**ⲩⲱⲱⲛⲧⲉⲩⲩⲱⲙ
 ⲙⲁⲥⲗⲉⲡⲱⲥⲛⲉⲥⲉⲩⲥⲉ
 ⲗⲱⲙⲙⲁⲥⲗⲉⲩⲏⲗⲓⲁⲥ
 [v. 12.] ⲛⲏⲟⲩⲛⲱⲁⲣⲓⲡ ⲡⲉ
 ⲗⲉⲥⲏⲏⲟⲩⲗⲉⲩⲏⲗⲓⲁⲥ
 35. ⲙⲉⲛⲥⲏⲏⲟⲩⲛⲱⲁⲣⲓⲡ
 ⲛⲥⲡⲉⲩⲉⲱⲃⲏⲓⲃⲓ
 ⲁⲩⲱⲛⲧⲓⲏⲉⲧⲟⲥⲩⲛⲟⲩⲧ
 ⲉⲧⲱⲉⲡⲱⲏⲗⲓⲙⲡⲗⲟⲙ
 ⲙⲓ· ⲗⲉⲥⲏⲉⲕⲓⲟⲩⲱⲧⲁ
 40. ⲛⲗⲓⲥⲓⲁⲩⲱⲛⲥⲉⲱⲱⲥ

IV.

CORINTHIENS II, XII, 9-XIII, 13; HÉBREUX, I, 1-4.

Ce dernier fragment se distingue des précédents par la forme de son écriture et de ses lettres ornées. Il ne peut y avoir de doute qu'il ait été arraché au volume d'où sont sortis les fragments des Épîtres de Paul publiés par



Zoega⁽¹⁾. C'est le dernier feuillet d'un cahier coté λ . Les pages sont numérotées $\bar{\alpha}[\lambda]$ - $\bar{\alpha}\bar{\beta}$. Elles ont les dimensions ordinaires (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 26 cent.). Comme d'habitude, elles sont divisées en deux colonnes de texte de quarante à quarante-trois lignes. L'écriture en

est assez petite et serrée; elle est régulière et bien formée, presque sans pleins ni déliés, ce qui lui donne un aspect carré. Toutefois, le scribe, lorsqu'il n'était pas gêné par le manque de place, au commencement des pages ou à la fin des lignes par exemple, a laissé courir son calame et a terminé par un trait lancé certaines lettres telles que le σ , le τ et le γ . Il s'est cependant montré sobre dans la décoration du texte et a réduit au minimum le nombre des majuscules ornées ou non. On en trouve trois à la page $\bar{\alpha}[\lambda]$; mais, à la page $\bar{\alpha}\bar{\beta}$, l'intervalle compris entre les deux colonnes

de texte est occupé du haut en bas par un ornement vert, rouge et jaune qui se termine au sommet par un oiseau de mêmes couleurs, et auquel vient se rattacher le τ initial, orné et enluminé de rouge et de jaune, de l'Épître aux Hébreux. Au niveau de cette lettre, dans la seconde colonne, les titres $\tau\epsilon\pi\rho\omicron\varsigma \cdot \kappa\omicron\rho\iota\nu\theta\omicron\varsigma \cdot \bar{\beta}$ et $\tau\epsilon\pi\rho\omicron\varsigma \cdot \zeta\epsilon\beta\rho\alpha\iota\omicron\varsigma \cdot \bar{\alpha}$ sont encadrés, sur trois côtés, par une ligne d'entrelacs verts et rouges.

⁽¹⁾ ZOEGA, *op. cit.*, p. 151-168; voir le fac-simile d'Engelbreth, *op. cit.*

Les ligatures sont très rares; on rencontre toutefois le $\overline{\sigma\zeta}$ et le $\phi\tau$. Les points qui surmontent certaines lettres dans les manuscrits reproduits précédemment sont remplacés ici par des traits. L'abréviation des mots se terminant en ν , à la fin des lignes, est indiquée, comme à l'ordinaire, par un trait long —. La conservation de ce feuillet est la même, sensiblement, que celle du manuscrit de Matthieu. L'écriture, au recto, bien que l'encre ait pris une teinte jaunâtre, est encore très nette; par contre, au verso, surtout à la fin de la première colonne, les lettres sont d'une lecture plus difficile, beaucoup ne sont reconnaissables que par la trace que l'encre, en se détachant, a laissée sur le parchemin, dont elle avait légèrement rongé l'épiderme. L'état du parchemin est médiocre. Il est déchiré en plusieurs endroits et les marges ont été détériorées par l'humidité.

KOPINΘ



[XII, v. 9-10.] ΝΟΙΤΣΟΜΜΠΕΧ̄C · ΕΤΒΕ
 ΠΕΙΟΥΝ† ΤΗΚΝΖΗΤΖ̄Ν
 Ζ̄ΝΜΕΤΣΩΒ · Ζ̄ΝΩΦΩ̄
 Μ̄ΝΖ̄ΝΑΝΑΓΓΗ · Ζ̄ΝΖ̄Ν
 5. ΔΙΟΚΜΟΣ · Μ̄ΝΖ̄ΝΛΩΧ
 ΖΑΠΕΧ̄C · ΖΟΤΑΝΓΑΡΑΕΙ
 ΦΑΝΕΛΑΤΣΟΜ · ΤΟΤΕΦ̄ΔΙ
 [v. 11.] ΣΕΜΣΑΜ̄ · ΔΙΦΩΠΗΛ
 ΘΗΤ̄ΝΤΑΤ̄ΝΤΕΤΕΝΑΝΑΓ
 10. ΚΑΖΕΜΜΑΙ · ΔΝΑΚΓΑΡ̄
 ΦΩΗΕΤΡΑΣΥΝΖΙΣΤΑΜ
 ΜΑΙΖΙΤ̄ΝΤΗΝΟΥ · Μ
 ΠΩΦΩΤΓΑΡΝΛΑΛΥ
 ΜΠΑΡΑΝΝΑΘΝΑΠΟΣΤΟ
 15. ΛΟΣ · ΕΦΧΕΛΑΝΑΚΟΥ
 [v. 12.] ΛΑΛΥΝΕΜΗΕΙΝ̄ΤΜΕΤ
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΑΙΕΙΤΟΥΖ̄Ν
 ΤΗΝΟΥ · Ζ̄ΝΖΗΠΟΜΟ
 ΝΗΝΙΜ · Μ̄ΝΖ̄ΝΜΗ
 20. Μ̄ΝΖ̄ΝΩΠΗΡΙ · Μ̄ΝΖΕ
 [v. 13.] ΣΟΜ · ΟΥΝΓΑΡΠΕΝΤΑ
 ΤΕΤΕΝΦΩ̄Ω̄ΤΜ̄ΜΟϞ
 ΠΑΡΑΠΚΕΣ̄ΗΠΙΝ̄Ι
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΖ̄ΝΝΙΕΚΚ
 25. ΛΗΣΙΑ · ΕΙΜΗ† ΧΕΛΑΝΟΚ
 ΜΠΙΟΥΕΖ̄ΖΙΣΙΕΛΑΤΕΝ̄ ·
 ΚΩΝΗΙΕΒΟΛΜΠΕΙΧΙΝ̄
 [v. 14.] ΣΑΝC : — ΠΜΕΖ̄Γ̄ΝCΟΠ
 ΠΕΠΕΙ† ΣΕΒΤΩΤΕΕΪΦΑ
 30. ΡΑΤΕΝ · ΑΥΩ† ΝΑΟΥΕΖ̄
 ΖΙΣΙΕΡΑΤΕΝΕΝ̄ · ΝΑΙ
 ΦΙΝΙΓΑΡΕΝΝCΑΝ̄ΕΤΕ
 ΝΩΤΕΝ · ΑΛΛΑΝCΩ
 ΤΕΝ · ΝΑΦΩΗΓΑΡΕΝ̄
 35. ΝΝΕΦΗΛΙΕCΦΟΥΖ̄ΕΖΟΥ
 ΝΝΕΙΑ† · ΑΛΛΑΝΕΙΑ†
 [v. 15.] ΝΝΕΦ̄ΗΛΙ · ΑΝΟΚΔΕΖΕ
 ΟΥΠΙΘΙ† ΧΑΕΒΟΛ · ΑΥΩ
 CΕΝΑΧΑΙΕΒΟΛΖΑΝΕΤΕΜ̄
 40. ΨΥΧΗ · ΕΦΧΕ† ΜΗΙ
 ΜΜΑΤ̄ΝΕΜΑΦΑ · ΙΕΤΕΤΕ

[v. 16.]

[v. 17.]

[v. 18.]

[v. 19.]

[v. 20.]

[v. 21.]

[XIII, v. 1.]

ΜΗΙΜΜΑΙΖΩΝΟΥΚΟΥΙ
 ΑΥΩΑΝΑΚΜΠΙΒΑΡΑΜ
 ΜΑΤΕΝ · ΑΛΛΑΝΑΙΛΙ
 ΜΠΑΝΟΥΡΓΟΣ · ΔΙΧΙΤΗ
 5. ΝΟΥΝΓΛΑϞ · ΜΗΑΙΒΑΣ
 ΤΗΝΟΥΝΛΑΛΥΖ̄ΝΝΕΝ
 ΤΑΙΤΑΟΥΑΥΦΑΡΑΤΕΝ ·
 ΑΙΠΑΡΑΚΑΛΙΝΤΙΤΟΣ ·
 ΑΥΩΑΙΤΑΥΑΜΠΕΝCΑΝ̄
 10. ΝΕΜΗϞ · ΜΗΑΔΙΤΟΣ
 ΒΑΣΤΗΝΟΥ · ΜΗΝΑΝΜΟ
 ΟΦΙΕΝΖ̄ΜΠΕΙΠ̄ΝΑΝΟΥ
 ΩΓ · ΙΕΝΝΕΙΖΙΑΥΕΙΝΟΥ
 ΩΤΕΝ̄ΝΕ · ΠΑΝΤΟΣ
 15. ΤΕΤΕΝΜΗΝΟΥΕΙΧΕΑΝΑ
 ΠΟΛΟΓΙΖΕΝ̄Τ̄ΝΜΠΕΜ
 ΤΛΕΒΟΛΜΠ̄ΝΟΥ† ΕΝΦΕ
 ΧΙΖ̄ΜΠΕΧ̄C : —

ΝΑΜΕΛΕ† ΕΝΙΛΙΜΠΤ̄ΗΡϞ
 20. ΖΑΠΕΤΕΝΚΩΤ · †ΕΡ
 ΖΑ† ΔΕΧΕΜΗΠΟΤΑΛΙΕΙ
 ΦΑΡΑΤΕΝ̄ · ΤΑΣΕΝ
 ΤΗΝΟΥΝΘΕΝ† ΟΥΕΦC
 ΕΝ̄ · ΑΥΩΝΤΕΤ̄ΝΝΕΥ
 25. ΕΛΛΙΝΘΗΕΝΤΕΤΕΝΟΥ
 ΕΩΤΜΜΑΣΕΝ · : ΜΗ
 ΠΩΤΕΟΥΑΝΖ̄ΝΔΙΤΩΝ̄
 Ζ̄ΝΤΗΝΟΥ · Μ̄ΝΖ̄ΝΚΩΖ̄
 Μ̄ΝΖ̄ΝCΩΝΤ · Μ̄ΝΖ̄Ν
 30. ΧΗΛΧΕΛ · Μ̄ΝΖ̄ΝΚΑΤΑ
 ΛΑΛΙΑ · Μ̄ΝΖ̄ΝΚΕCΚΕC ·
 Μ̄ΝΖ̄ΝΧΙCΙΝΖΗΤ · Μ̄Ν
 [v. 21.] Ζ̄ΝΩΤΑΡΤΕΡ · ΜΗΠΟΤΑ
 ΝΤΑΕΙΝΤΕΠΑΝΟΥ† ΘΕ
 35. ΒΙΑΙΕΤΒΕΤΗΝΟΥ · ΤΑΕΛ
 ΖΗΒΙΝΟΥΜΗΗΦ̄Ι · ΕΛΥ
 ΕΛΝΟΒΙΝΧΙΝΕΦΑΡ̄ΠΛΑΥ ·
 ΜΠΟΥΜΕΤΑΝΟϞ · ΕΖΛΗΙΕ
 ΧΕΝΤΑΚΑΘΑΡ̄ Μ̄Ν
 40. ΤΠΟΡΝΙΑΜ̄Π̄CΦΩϞΝ
 ΤΑΥΕΙϞ : — — ΠΜΕΖ̄Γ̄Ν
 CΠ̄ΦΑΡΑΤΕ

Je ne crois pas superflu de donner ici, pour terminer, tel qu'il me paraît pouvoir être établi, le classement des fragments fayoumiques conservés à Rome et au Caire. On pourra, par suite, contrôler le bien fondé des raisons qui m'ont amené à penser que ces documents ont fait partie de trois manuscrits différents. En effet, si l'examen paléographique des fragments d'Isaïe, de Matthieu et des Épîtres de Paul appartenant à l'Institut français du Caire ne suffisait pas pour démontrer de façon très complète qu'ils n'ont jamais été contenus dans un même volume, la pagination de ces feuillets établirait l'impossibilité d'une combinaison qui les réunirait.

MANUSCRIT A.

- Rome. *ISAÏE*, I, 1-16; pages λ-β (2 pages).
 Rome. *ISAÏE*, V, 8-25; pages 1λ-1β (2 pages).
 Caire. *ISAÏE*, XXIX, 24-XXXVII, 3; pages 2Γ-0H (16 pages).

MANUSCRIT B.

- Caire. *MATTHIEU*, XII, 12-XIV, 8; pages λλ-λλ (4 pages).
 Caire. *MARC*, VIII, 24-IX, 12; pages 4Z-4H (2 pages).
 Rome. *JEAN*, IV, 28-53⁽¹⁾; pages (2 pages).

MANUSCRIT C.

- Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, VI, 19-IX, 16; p. λλ-λλ (4 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, XIV, 33-XV, 35; p. MΓ-MΔ (4 p.).
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, II, XII, 9-XIII, 13; p. 2λ-2β } (2 pages).
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, I, 1-4; page 2β }
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, V, 5-X, 22; pages (8 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Ephesios*, VI, 18 *ad finem*; pages . . . } (2 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Philippenses*, I-II, 2; pages }
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Tessalonicenses*, I-III, 6; pages (2 pages).

⁽¹⁾ Ce texte est coupé de nombreuses lacunes et ne donne réellement que IV, v. 28-34, v. 36-39, v. 43-47 (incomplet) et v. 48-53.

Dans le manuscrit *A*, il est impossible de combler aucune des lacunes avec l'un ou l'autre des feuillets de *B* et de *C*, car le texte commencé à la page λ se continue, nous le voyons, jusqu'à la page ΘH . Pour le manuscrit *B*, même impossibilité : le volume semble avoir été consacré uniquement aux Évangiles. Quant au manuscrit *C*, auquel j'attribue 20 pages ($\lambda\lambda\text{-}\varepsilon\text{B} + \text{x} = 8 \text{ p.} + 12 \text{ p.}$) qui contiennent six épîtres mutilées de St Paul, question d'écriture mise à part, il ne peut être en aucune façon rattaché au manuscrit *B*, puisque nous possédons, de chacun d'eux, deux feuillets cotés $\lambda\lambda\text{-}\lambda\Delta$, par lesquels ils débutent dans leur état actuel, par une singulière coïncidence.

É. CHASSINAT.